



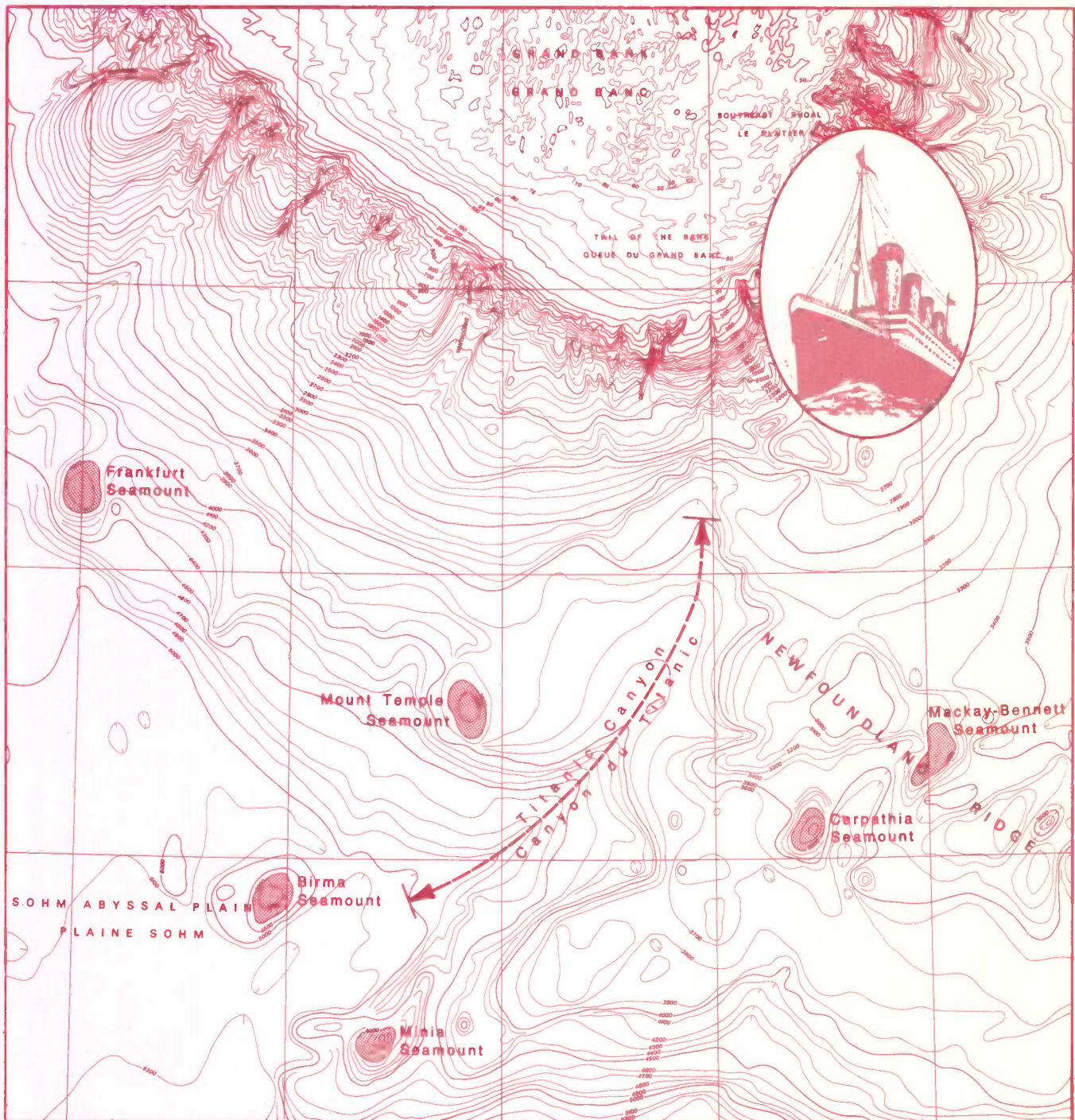
Energy, Mines and  
Resources Canada

Énergie, Mines et  
Ressources Canada

# CANOMA

Vol. 17 No. 2

December/décembre 1991



Canada

Canadian Permanent Committee on Geographical Names  
Comité permanent canadien des noms géographiques

**COVER/COUVERTURE :**

A sketch of the R.M.S. *Titanic*, superimposed on part of Canadian Hydrographic Service bathymetric chart NK 22 B, showing the **Titanic Canyon** (approximately 213 km long). Several seamounts were recently named for ships that provided assistance after the *Titanic* struck an iceberg early on April 15, 1912. (See report starting on page 40.)

Une esquisse du R.M.S. *Titanic*, superposée à une partie de la carte bathymétrique NK 22 B du Service hydrographique du Canada, montrant le **Canyon du Titanic** (d'une longueur approximative de 213 km). Plusieurs monts (sous-marins) ont été récemment nommés en l'honneur de navires qui sont venus au secours du *Titanic* après que ce dernier ait heurté un iceberg, tôt le 15 avril 1912.

Communications concerning CANOMA or geographical names in general should be sent to:

Secretariat  
Canadian Permanent Committee on Geographical Names  
6th Floor, 615 Booth Street  
Ottawa, Ontario, K1A 0E9

If you would like a copy of any article in the other official language please write to the Secretariat.

Toute information concernant CANOMA ou les noms géographiques en général devrait être envoyée au :

Secrétariat  
Comité permanent canadien des noms géographiques  
6<sup>e</sup> étage, 615, rue Booth  
Ottawa, Ontario, K1A 0E9

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez écrire au Secrétariat.

Editing, compilation and layout / rédaction, compilation et disposition typographique :

Denise Patry  
Jocelyne Revie  
Helen Kerfoot  
Charles MacLean  
Kathleen O'Brien

©Minister of Supply and Services Canada  
1992

Catalogue No. M85-12/17-2

ISSN 0319-5228

©Ministre des Approvisionnements et  
Services Canada 1992

N° de catalogue M85-12/17-2

ISSN 0319-5228

# CANOMA

Vol. 17 No. 2

December/décembre 1991

News and views concerning Canadian toponymy compiled by the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Nouvelles et commentaires concernant la toponymie du Canada recueillis par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques

Published by / Publié par:



CANADA CENTRE FOR MAPPING  
Surveys, Mapping and  
Remote Sensing Sector

CENTRE CANADIEN DE CARTOGRAPHIE  
Secteur des levés, de la  
cartographie et de la télédétection

## CONTENTS - SOMMAIRE

	*	PAGE
United Nations - Working meeting concerned with world standardization of geographical names / Nations Unies - réunion de travail portant sur la normalisation internationale des noms géographiques (UNGEGN/GENUNG, 1991)	Helen Kerfoot	1
Some meetings concerning names / Quelques réunions sur les noms	--	13
The management of computerized data at the Commission de toponymie du Québec: TOPOS II / La gestion des données informatisées à la Commission de toponymie du Québec : le système TOPOS II	Alain Vallières	14
A long-term vision and development plan for a Canadian digital toponymic service	Helen Kerfoot	22
Une perspective à long terme et un plan de développement pour un service canadien de données toponymiques numériques	--	26
Inuit Place Name Map Series of Nunavik - Inujjuaq (Inukjuak) Region / Série de cartes toponymiques inuit de la région de Nunavik - Inujjuaq (Inukjuak)	--	30
Mozart, Saskatchewan	--	31
1991 CPCGN annual meeting photo / Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1991	--	32
Report of the Advisory Committee on Toponymy Research / Rapport du Comité consultatif de la recherche toponymique	A. Lapierre	33
Report of the Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature / Rapport du Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine	C.S.L. Ommanney	37
Report of the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features / Rapport du Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines	G.R. Douglas	40
The process of community name change in Cap-des-Caissie/Caissie Cape, New Brunswick / Le processus de changement de nom d'une localité pour Cap-des-Caissie/Caissie Cape, au Nouveau-Brunswick	--	47
Current toponymic research projects (1991) / Projets de recherche toponymique en cours (1991)	--	51

**UNITED NATIONS - WORKING MEETING CONCERNED WITH WORLD  
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES /  
NATIONS UNIES - RÉUNION DE TRAVAIL PORTANT SUR  
LA NORMALISATION INTERNATIONALE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES**

**UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES - UNGEGN /  
GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES SUR  
LES NOMS GÉOGRAPHIQUES - GENUNG**

**Genève (Geneva) November 11-19, 1991 / Genève, 11-19 novembre 1991**

**Helen Kerfoot\***

**Terms of reference**

In pursuance of the Economic and Social Council resolution 1314 (XLIV) of 1968 and its decision 1988 (116) of 25 May 1988, the Secretary-General invited UNGEGN to convene its fifteenth session, to support the work of the UN conferences on the standardization of geographical names.

**Attendance and officers**

The session was attended by 70 participants from 40 countries, representing 17 of the 19 geographical/linguistic divisions of UNGEGN. In addition, 4 observers from intergovernmental, international and national scientific organizations were present.

Mr. Peter Raper (South Africa) was elected to the position of Chairman, Ms. Helen Kerfoot (Canada) to that of Vice-Chair, and Mr. Roger Payne (United States) to that of Rapporteur. Mr. Kadri ElAraby (Chief, Infrastructure Branch, NRED, Department of Technical Cooperation for Development, United Nations Secretariat) served as Secretary of the Group.

Canadian participants were:

Helen Kerfoot, CPCGN Secretariat  
Rémi Mayrand, President, Commission de toponymie du Québec

Within the divisional structure Canada participates in both the United States/Canada Division and the Romano-Hellenic Division.

\* Helen Kerfoot, Executive Secretary, CPCGN.

**Mandat**

Suite à la résolution 1314 (XLIV) de 1968 et à la décision 1988 (116) du 25 mai 1988 du Conseil économique et social, le Secrétaire-général a invité le GENUNG à convoquer sa quinzième séance, afin d'appuyer le travail des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

**Participation et bureau**

En provenance de 40 pays, 70 participants ont pris part à la réunion, représentant ainsi 17 des 19 divisions géographiques/linguistiques du GENUNG. Étaient également présents 4 observateurs d'organisations scientifiques nationales, internationales et intergouvernementales.

M. Peter Raper (Afrique du Sud) présidait la séance, Mme Helen Kerfoot (Canada) faisait office de vice-présidente et M. Roger Payne (États-Unis) était le rapporteur. M. Kadri ElAraby (Chef, Direction de l'infrastructure, DRNE, Département de la coopération technique pour le développement, Secrétariat des Nations Unies) agissait à titre de secrétaire.

Les participants du Canada étaient :

Helen Kerfoot, Secrétariat du CPCNG  
Rémi Mayrand, président, Commission de toponymie du Québec

Dans la structure divisionnaire, le Canada agit en tant que membre de la division États-Unis/Canada et de la division romano-hellénique.

\* Helen Kerfoot, Secrétaire exécutive, CPCNG.

UNGEEN Working Groups and convenors/co-ordinators:

- (1) Terminology - Mr. N. Kadmon (Israel)
- (2) Toponymic Data Files and Gazetteers - Mr. H.A.G. Lewis (UK)
- (3) Evaluation - Mr. R. Randall (US)
- (4) Courses in Applied Toponymy - Mr. F.J. Ormeling, Jr. (Netherlands)
- (5) Romanization Systems - Mr. G. Quinting (US)
- (6) Toponymic Guidelines - Mr. P. Raper (South Africa)

The first three working groups met during the UNGEEN session. Ms. Kerfoot acted as temporary convenor, in place of Mr. Lewis and Mr. Randall.



Officers of the UNGEEN session / Représentants officiels à la réunion du GENUNG

Left to right / Gauche à droite : Valerie Moskalenko (Deputy Secretary / Sous-secrétaire), Kadri ElAraby (Secretary / Secrétaire), Peter Raper (Chairman / Président), Helen Kerfoot (Vice-Chair / Vice-présidente) and Roger Payne (Rapporteur)

#### Address

During the meeting members were fortunate enough to welcome Mrs. Dunja Pastizzi-Ferencic, Director of the Natural Resources and Energy Division of the UN Secretariat. In addressing the group, she emphasized the importance of the preservation of the cultural heritage of the different peoples and places of the world; of the need in today's society to evaluate one's progress and direction, and to develop innovative ideas to tackle problems; and to disseminate information

Les groupes de travail du GENUNG et les responsables/coordonnateurs étaient les suivants :

- 1) Terminologie - M. N. Kadmon (Israël)
- 2) Répertoires géographiques et fichiers de données toponymiques - M. H.A.G. Lewis (R.-U.)
- 3) Évaluation - M. R. Randall (É.-U.)
- 4) Cours de toponymie appliquée - M. F.J. Ormeling, Jr. (Pays-Bas)
- 5) Systèmes de romanisation - M. G. Quinting (É.-U.)
- 6) Lignes directrices en matière de toponymie - M. P. Raper (Afrique du Sud)

Les trois premiers groupes de travail se sont rencontrés au cours de la séance du GENUNG. Mme Kerfoot, présidente provisoire, remplaçait M. Lewis et M. Randall.

#### Allocution

Au cours de la séance, Mme Dunja Pastizzi-Ferencic, directrice de la Division des ressources naturelles et de l'énergie du Secrétariat des Nations Unies a présenté une allocution dans laquelle elle a insisté sur l'importance de préserver le patrimoine culturel des différents peuples et lieux du monde; sur la nécessité, dans la société contemporaine, d'évaluer nos orientations et nos progrès et de rechercher des façons novatrices de régler nos problèmes et d'assurer une plus large diffusion de l'information (dans notre cas, l'information relative à la normalisation des noms géographiques). Mme Pastizzi-Ferencic a souligné la volonté des Nations Unies de favoriser les efforts de coopération technique et de raffermir les liens entre les membres de la famille des Nations Unies et avec l'UNESCO.

#### Rapports

Au nom du CPCNG, le Secrétariat a présenté des documents de travail sur les sujets suivants :

- État d'avancement des travaux du *Guide de la collecte sur le terrain des toponymes autochtones*.
- État d'avancement des travaux d'élaboration des *Documents canadiens pour les cours de formation en toponymie des Nations Unies*.
- Vers l'établissement d'un répertoire national concis du Canada.
- Rapport sur le Projet pilote sur les noms autochtones, 1990.
- Différences entre les noms de pays figurant dans le bulletin de terminologie des Nations Unies n° 342,

more widely (in our case, specifically that available on geographical names standardization). Mrs. Pastizzi-Ferencic underlined the United Nations' readiness to assist in launching technical cooperation efforts, and in enhancing links within the family of United Nations' members and with UNESCO.

### Reports

On behalf of the CPCGN, the Secretariat submitted working papers on the following topics:

- Progress on the *Guide to the Field Collection of Native Geographical Names*
- Progress on *Canadian Documents for United Nations Toponymy Training Courses*
- Towards a concise gazetteer of Canada
- Report on the Native Names Pilot Project, 1990
- Variations between country names listed in United Nations *Terminology* (Bulletin No. 342, 1991) and those recommended for Canadian use, by the Department of External Affairs

In addition, the following papers were presented:

- Projet de coopération du GENUNG avec l'UNESCO (Marc Richard, CTQ)
- Towards a new policy on the treatment of English- and French-language toponymy in Ontario (Michael Smart, OGNB)
- Report of the United States / Canada Division (Helen Kerfoot, CPCGN Secretariat)

Various activities undertaken by individual countries or divisions since the last UNGEGN meeting were discussed. For example:

- (1) A successful toponymic training course had been held in Cipanas, Indonesia (1989). A similar course is planned by ITC in the Netherlands, when UN financial assistance is available.
- (2) The six-monthly *UNEGN Newsletter* distributed by the UN Secretariat has proved useful in disseminating information about publications, training and courses, significant name changes, meetings, etc. More countries were encouraged to contribute and a wider dissemination was recommended.
- (3) South Africa submitted the third edition of *Toponymic Guidelines for Map and Other Editors - South Africa*.

1991 et ceux recommandés pour usage au Canada par le ministère des Affaires extérieures

En outre, les documents suivants ont été présentés :

- Projet de coopération du GENUNG avec l'UNESCO (Marc Richard, CTQ)
- Vers une nouvelle politique en matière de traitement des toponymes en langues française et anglaise en Ontario (Michael Smart, CTO)
- Rapport de la division États-Unis/Canada (Helen Kerfoot, Secrétariat du CPCNG)

Les diverses activités menées par les pays membres ou les divisions depuis la dernière séance du GENUNG ont fait l'objet de discussions dont voici quelques exemples :

- 1) Un cours de formation en toponymie très réussi a eu lieu à Cipanas, Indonésie (1989). L'ITC organisera un cours semblable aux Pays-Bas lorsqu'il aura obtenu l'aide financière des Nations Unies.
- 2) Le bulletin du GENUNG (*UNEGN Newsletter*), publié tous les six mois par le Secrétariat des Nations Unies s'est avéré utile pour diffuser l'information relative aux publications, à la formation et aux cours, aux changements de noms importants, aux réunions, etc. On invite les pays à y contribuer en plus grand nombre et on recommande d'élargir sa diffusion.
- 3) L'Afrique du Sud présente la troisième édition des *Toponymic Guidelines for Map and Other Editors - South Africa*, un document de 36 pages qui contient des renseignements au sujet de la normalisation et des organismes de toponymie, une liste de documents de référence et des règles générales d'écriture des noms, et plus particulièrement aux divers aspects de l'afrikaans, du néerlandais, de l'anglais, du khoekhoen et du nguni. Il comprend aussi les changements récents aux règles orthographiques applicables aux noms dérivés du zoulou et à l'écriture des noms composés en afrikaans.
- 4) Les lignes directrices en matière de toponymie pour l'Autriche ont également été révisées; elles comprennent des renseignements sur les langues des minorités, à savoir le slovène, le croate du Burgenland, le hongrois et le tchèque. En outre, un aperçu annuel des communes d'Autriche énumère plus de 2 300 noms ainsi que les subdivisions administratives de chacune.

- This 36-page document presents information about names authorities and standardization, source material for information, and general rules for writing names, with particular attention given to various aspects of Afrikaans, Dutch, English, Khoekhoen and Nguni languages. Recent revisions to orthographic rules for names derived from Zulu and for writing compound words in Afrikaans are included.
- (4) Toponymic guidelines for Austria were also revised and include information on the minority languages - Slovenian, Burgenland Croatian, Hungarian and Czech. In addition, an annual overview of the Communes of Austria lists >2300 names, with the administrative subdivision to which each belongs.
  - (5) Several countries are working on concise national gazetteers: Germany, Canada, France and South Africa. The United States, Ireland and Poland recently completed such publications, and Norway has produced two out of three volumes of a national gazetteer.
  - (6) The Norwegian Place Names Act, passed by the Norwegian Parliament in 1990, came into effect on 1 July 1991. The standardization of a place name is to be based upon traditional pronunciation and must comply to current rules of spelling of one of the two forms of Norwegian, three forms of Sami, and Finnish (with regional modifications possible). Where a place name is authorized in more than one language, all relevant standardized forms are to be used; if it is necessary to select one name for maps or signs, the form with the longest tradition takes precedence.
  - (7) China is strengthening the legal and administrative framework for names standardization, work is in hand for development of place name data bases at the county level, and training and publication programmes are progressing well.
  - (8) In Japan, several agencies share the responsibility of collecting, registering and standardizing geographical names. Before 1978, 6000 feature names were standardized for 1:500 000 scale maps and charts. Since then a start has been made to standardize some 400 000 names for 1:25 000 scale maps. For several reasons, work so far has been slow. With the present construction of a digital data base the process of standardization will be speeded up, and the data base may be used for GIS purposes, for automated names placement, and for scientific study.
  - (9) Iran reported many changes in geographical names as a result of inhabited places being abandoned or destroyed. Field collection of names, particularly in the west had increased and twenty volumes had been
- 5) Plusieurs pays tels l'Allemagne, le Canada, la France et l'Afrique du Sud, travaillent à l'établissement de répertoires nationaux concis. Les États-Unis, l'Irlande et la Pologne ont récemment achevé leurs travaux en ce sens et la Norvège a publié deux des trois volumes de son répertoire géographique national.
  - 6) La Loi norvégienne sur les toponymes adoptée par le Parlement norvégien en 1990 est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1991. La normalisation d'un toponyme doit se fonder sur la prononciation traditionnelle et doit obéir aux règles existantes d'orthographe de l'une des deux formes de norvégien, des trois formes de lapon, et du finnois (modifications régionales possibles). Lorsque l'usage d'un toponyme est autorisé dans plus d'une langue, toutes les formes normalisées pertinentes doivent être utilisées. Dans le choix d'un toponyme aux fins des cartes ou de la signalisation, la forme en usage depuis le plus longtemps a préséance.
  - 7) La Chine est en voie de resserrer le cadre administratif et juridique de normalisation des toponymes; les travaux d'élaboration de bases de données toponymiques à l'échelon des comtés sont en cours et les programmes de publications et de formation sont bien engagés.
  - 8) Au Japon, plusieurs organismes se partagent la responsabilité de la collecte, de l'enregistrement et de la normalisation des noms géographiques. Avant 1978, 6 000 noms d'entités ont été normalisés pour les cartes à l'échelle de 1/500 000. Depuis lors, on a amorcé la normalisation de quelque 400 000 noms pour les cartes à l'échelle de 1/25 000. Jusqu'à maintenant, et ce pour plusieurs raisons, les travaux n'ont progressé que lentement. Les travaux d'établissement d'une base de données numériques devraient hâter le processus de normalisation. Cette base de données pourra servir aux fins du SIG, de positionnement automatisé des noms et de la réalisation d'études scientifiques.
  - 9) L'Iran signale de nombreux changements de noms géographiques par suite de l'abandon ou de la destruction de lieux inhabités. Les activités de collecte de noms sur le terrain, en particulier dans l'ouest du pays se sont intensifiées; vingt volumes ont été ajoutés à la série du répertoire géographique national de l'Iran (*National Gazetteer of Iran*). Les travaux menés de concert avec le Pakistan et l'Afghanistan, auxquels participaient des observateurs du Tadjikistan ont permis un certain progrès relativement aux questions communes de translittération et de normalisation.



added to the series of the *National Gazetteer of Iran. Work with Pakistan and Afghanistan*, with observers from Tadjikistan, had brought progress in common questions of transliteration and standardization.

- (10) A geographical names session on the work of UNGEGN was held at the 15th International Congress of the International Cartographic Association in Bournemouth, UK, August 1991.
- (11) The Pan American Institute of Geography and History (PAIGH) is sponsoring an applied toponymy training course in Aguascalientes, Mexico, November 25-December 6, 1991.
- (12) Australia, now belonging to the Asia South-East and Pacific South-West Division, is actively pursuing work on aboriginal toponyms. Norway, Sweden and Finland are studying current use of Sami names.
- (13) The USSR provided, in the cyrillic alphabet, recent changes to over 40 place names; up-to-date information on changes will be supplied for dissemination in the six-monthly *UNGEGN Newsletter*.
- (14) In Saudi Arabia, both official and unofficial gazetteers and dictionaries have been compiled, all of which assist in the standardization of geographical names.
- (15) Venezuela has established the legal framework of a national names authority, and hopes that in the near future the authority will start to function.
- (16) Mozambique's toponymic activity is associated with the National Geographic and Surveying Office, and since 1986 has addressed many name changes.

### Terminology

A working group on terminology was established in 1989, with a view to updating the United Nations Glossary No. 330 (*Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names*). At this stage, only the English-language text is being prepared. Discussion resolved questions on treatment of synonyms, translation, transcription, transliteration and exonyms. The revised glossary will be presented to the Sixth United Nations Conference in 1992; it will be a listing open for future additions and possible alterations. After the 1992 meeting, French, Spanish, Russian, Chinese and Arabic versions will be prepared.

### Courses in applied toponymy

A course had been held in Indonesia in 1989, but the one originally planned for East Africa in 1991 had not taken

- 10) Une séance de travail sur les noms géographiques s'inspirant des travaux du GENUNG a eu lieu dans le cadre du 15<sup>e</sup> Congrès international de l'Association cartographique internationale qui s'est tenu à Bournemouth, R.-U., en août 1991.
- 11) L'Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPGH) parraine un cours de formation en toponymie appliquée qui aura lieu à Aguascalientes, au Mexique, du 25 novembre au 6 décembre 1991.
- 12) L'Australie, qui relève maintenant de la division de l'Asie du sud-est et du sud-ouest du Pacifique poursuit activement ses travaux sur les toponymes autochtones. La Norvège, la Suède et la Finlande étudient l'usage courant des noms en lapon.
- 13) L'URSS présente en alphabet cyrillique, les changements récents apportés à plus de 40 toponymes; des mises à jour sur les modifications seront publiées dans le bulletin semestriel du GENUNG.
- 14) L'Arabie saoudite a établi des dictionnaires et des répertoires toponymiques officiels et non officiels qui facilitent la normalisation des noms géographiques.
- 15) Le Vénézuéla a établi le cadre juridique d'un organisme national de toponymie qui, il l'espère, verra le jour très prochainement.
- 16) Au Mozambique, la toponymie relève du bureau national des levés et de la géographie qui, depuis 1986, a étudié beaucoup de changements toponymiques.

### Terminologie

En 1989, on a confié à un groupe de travail sur la terminologie le mandat de mettre à jour le glossaire n° 330 des Nations Unies intitulé *Glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques*. À ce stade, le groupe ne travaille que sur le texte en anglais. Les échanges ont permis de résoudre les problèmes liés au traitement des synonymes, à la traduction, à la transcription, à la translittération et aux exonymes. La version révisée du glossaire sera présentée à la sixième Conférence des Nations Unies en 1992; ce document de travail sera susceptible d'être augmenté ou modifié. Après la réunion de 1992, des versions française, espagnole, russe, chinoise et arabe seront établies.

place. It is hoped that cooperation between the UN and the Netherlands may allow a course to be held in 1992. Materials, such as the "training kit" on establishing national names programmes developed by Canada, are very useful. China, Venezuela and Mozambique, in particular, expressed the need for staff training programmes. Mr. Ormeling (Netherlands) agreed that he would provide a clearing house for relevant information.

#### Toponymic data files

Discussion took place on various aspects:

- reunification of Germany is leading to considerable toponymic and cartographic effort, including a new 1:1 million map;
- considerable US toponymic data are available from the GNIS data base of the USGS; data on CD-ROM are available through private industry, and soon will also be sold through the government;
- inclusion of attribute information, such as elevation and population; Austria, for example, includes both for selected records;
- the importance of standardizing street names was raised by several members, including Ireland, Australia and Germany;
- joint data bases - as for example, that being compiled by countries of the Norden Division for 1:2 million scale mapping;
- several countries have toponymic data bases tied to map scales - for example, France is developing a



Some participants at the UNGEGN session /  
Quelques participants à la réunion du GENUNG

#### Cours en toponymie appliquée

Un cours a été donné en Indonésie en 1989 mais celui qui avait initialement été prévu pour l'Afrique de l'Est en 1991 n'a pas eu lieu. On espère qu'un cours pourra être organisé en 1992 grâce à la coopération entre les Nations Unies et les Pays-Bas. Certains documents comme la «trousse de formation» pour l'établissement de programmes toponymiques nationaux, élaborée par le Canada sont très utiles. La Chine, le Vénézuéla et le Mozambique, en particulier, ont souligné la nécessité d'organiser des programmes de formation à l'intention du personnel. M. Ormeling (Pays-Bas) accepte de diffuser l'information pertinente.

#### Fichiers de données toponymiques

Voici les divers sujets qui ont fait l'objet d'échanges :

- la réunification de l'Allemagne nécessitera des efforts considérables dans le domaine de la toponymie et de la cartographie; y compris l'établissement d'une nouvelle carte à l'échelle de 1/1 000 000;
- la base de données du GNIS de l'USGS renferme une somme considérable de données toponymiques sur les États-Unis; des données sur disque compact - ROM sont actuellement disponibles par l'intermédiaire de l'entreprise privée; elles seront prochainement disponibles auprès du gouvernement;
- l'ajout de renseignements comme des données sur l'altitude et la population; l'Australie, par exemple, inclut les deux pour des entrées choisies;
- plusieurs membres dont l'Irlande, l'Australie et l'Allemagne ont soulevé l'importance de la normalisation des noms de rue;
- les bases de données conjointes - par exemple celle que les pays de la division du Norden sont actuellement en voie d'établir pour les cartes à l'échelle de 1/2 000 000;
- plusieurs pays possèdent des bases de données toponymiques adaptées aux échelles cartographiques. Par exemple, la France est actuellement à élaborer une base de données toponymiques adaptée aux cartes à l'échelle de 1/25 000; la Grèce possède une base de données toponymiques pour les cartes à l'échelle de 1/50 000, laquelle est actuellement en voie d'être

1:25 000 names data base; Greece has a 1:50 000 names data base which is being formatted for transfer to a GIS for thematic application;

- before the UN Conference in 1992 the Working Group will assemble information (through a questionnaire) on existing digital toponymic systems, including hardware, software, data elements, derived products, networks, issues and future plans; it will also gather information needs of countries so far without digital data bases;
- for 1992 the Working Group will make available any existing packages for pre-programmed toponymic data bases.

#### **Toponymic guidelines for maps and other editors**

It was emphasized that some countries have not yet prepared such guidelines, whereas others are into their second or third edition. South Africa had a new edition, reflecting the revision of orthographic rules for both Afrikaans and Zulu. Australia and also countries of the East, Central and South-East Europe Division are working to prepare guidelines. Considerable discussion ensued concerning whether or not such guidelines can be considered as "official", if prepared by a cartographic organization, in the absence of a national names authority.

#### **Single romanization systems**

Developments since UNGEGN met in 1989 were raised. With regard to the ELOT 743 system for romanization of Greek, it was noted that in Greece and Cyprus this system is being used for all government products, in gazetteers, and for commercial use. To help other countries use the ELOT 743 system, software conversion packages are available and the Greek government cartographic agencies would be prepared to provide transliterated names to other cartographers.

A brief report was made on the GOST 1983 system for romanization from the Russian cyrillic alphabet. This is being implemented in the USSR and other countries await a new edition of the *Atlas Mira* as a reliable source document.

Progress has been made between the Republic of Korea and the Democratic People's Republic of Korea to agree on a uniform system of transliteration into the Roman alphabet. It is hoped that in March 1992 final agreement will be reached on all characters and ISO standards will be established.

It was reported that Thailand is evaluating a second system of romanization based upon transliteration and

formatée pour être transférée à un SIG à des fins d'applications thématiques;

- avant la Conférence de 1992, le groupe de travail réunira (au moyen d'un questionnaire) des renseignements sur les systèmes toponymiques numériques existants, y compris les logiciels, le matériel, les éléments de données, les produits dérivés, les réseaux, les problèmes et les plans futurs; il se renseignera aussi sur les besoins en information des pays ne possédant pas encore de base de données numériques;
- le Groupe de travail rendra disponible pour 1992 les logiciels existants pour les bases de données toponymiques préprogrammées.

#### **Lignes directrices en matière de toponymie à l'intention des rédacteurs-réviseurs de cartes et d'autres documents**

On souligne que certains pays n'ont pas encore établi de telles lignes directrices tandis que d'autres en sont à leur deuxième ou troisième édition. L'Afrique du Sud a publié une nouvelle édition qui tient compte des règles orthographiques révisées pour l'afrikaans et le zoulou. L'Australie et les pays de la division de l'Europe est, centre et sud-est travaillent actuellement à l'établissement de ces lignes directrices. La question de savoir si de telles lignes directrices peuvent être considérées comme étant « officielles » lorsqu'elles sont établies par un organisme cartographique, en l'absence d'un organisme national de toponymie, soulève beaucoup de discussion.

#### **Systèmes particuliers de romanisation**

On passe en revue les faits nouveaux survenus depuis la dernière séance du GENUNG, en 1989. Il fut noté qu'en Grèce et à Chypre, le système de romanisation du grec ELOT 743 est utilisé dans tous les produits gouvernementaux, dans les répertoires et dans le commerce. Des logiciels de conversion de logiciel ont été mis au point pour aider les autres pays à utiliser le système ELOT 743. Les organismes de cartographie du gouvernement grec seraient disposés à fournir les noms translittérés à d'autres cartographes.

On présente un bref rapport sur le système GOST 1983 de romanisation à partir de l'alphabet cyrillique russe. Le système est actuellement en voie de mise en oeuvre en URSS et les autres pays attendent une nouvelle édition de l'*Atlas Mira* qui constitue un document de base fiable.

Les négociations entre la République démocratique populaire de Corée et la République de Corée en vue d'établir

including many diacritics and special marks. This new system was submitted to ISO in May 1991 and it is likely to be proposed for adoption at the 1992 UN Conference.

### **Country names and exonyms**

Several participants reported on lists of country and/or populated place names produced in various languages in the last few years, for example, France, Germany, Romania, Czechoslovakia. Despite UN resolutions calling for the reduction of exonyms (i.e. conventional names, such as Londres or Florence), it was clear through lists issued and cartographic products described that the reduction of exonyms was not progressing in all countries, and that in several instances educational materials were being developed perpetuating this usage. It was felt that greater effort is needed in this area, and that further recommendations must be addressed to the Sixth Conference. Discussion underlined the need to differentiate between historical and present-day exonyms, and toponyms formed by transliteration of endonyms.

### **Standardization in multilingual areas**

This subject appears to be of increasing interest not only to countries such as Australia, United States and Canada with an aboriginal population, but also to European countries with minority language groups. In Austria, for instance, in southern Carinthia if a commune has a population at least 25% Slovenian-speaking (in 1977) a Slovenian name will be used in addition to a German one. In Finland, Swedish as well as Finnish names may be recognized where the minority population is >8% or >3000 people. Reference was made to official languages policy in Canada and in the province of Ontario.

### **Evaluation**

The process of evaluation of UNGEGN activities was discussed in conjunction with a working paper prepared by Mr. R. Randall (US), convenor of the Working Group. Several recommendations were made towards the final report to be presented to the UN Conference in 1992.

- the current "aims" and "functions" of UNGEGN should be analyzed and integrated with new proposals, to be more pro-active and action-oriented;
- emphasis should be put upon a structure (supplemental to divisions) which will support a focus on primary objectives of names standardization and the development of a clearer strategy to guide future work;

un système uniforme de translittération en alphabet romain ont progressé. Les deux pays espèrent qu'en mars 1992 ils en seront venus à un accord définitif sur tous les caractères et que les normes de l'ISO auront été établies.

On signale que la Thaïlande évalue actuellement un deuxième système de romanisation fondé sur la translittération et comprenant beaucoup de signes diacritiques et de marques spéciales. Ce nouveau système a été présenté à l'ISO en mai 1991 et il est probable qu'il soit proposé pour adoption à la Conférence de 1992.

### **Noms de pays et exonymes**

Plusieurs participants font état de listes de noms de pays ou de lieux peuplés produites dans diverses langues au cours des dernières années, par exemple en France, en Allemagne, en Roumanie et en Tchécoslovaquie. Malgré les résolutions des Nations Unies invitant à la réduction de l'usage des exonymes (c.-à-d. des noms conventionnels comme Londres ou Florence) les listes distribuées et les produits cartographiques décrits montrent que l'usage des exonymes est encore très répandu dans plusieurs pays et que dans plusieurs cas, leur utilisation est perpétuée dans les manuels scolaires. Les participants sont d'avis qu'il faudrait déployer davantage d'efforts et que d'autres recommandations devront être faites à la sixième Conférence. Les discussions font ressortir la nécessité de distinguer entre les exonymes contemporains et les exonymes historiques et les toponymes formés par translittération d'endonymes.

### **Normalisation dans les régions multilingues**

Cette question semble présenter un intérêt grandissant non seulement dans les pays comme l'Australie, les États-Unis et le Canada qui comptent une population d'autochtones mais aussi pour les pays européens qui ont des groupes linguistiques minoritaires. En Autriche, plus particulièrement, dans le sud de Carinthia, lorsqu'une commune compte au moins 25% de slovénophones (1977) un toponyme slovène doit être utilisé en sus du toponyme allemand. En Finlande, les noms suédois et finnois peuvent être reconnus lorsque la minorité compte plus de 3 000 personnes ou constitue plus de 8 % de la population. On a mentionné la politique sur les langues officielles au Canada et dans la province de l'Ontario.

### **Évaluation**

Le processus d'évaluation des activités du GENUNG fait l'objet d'échanges parallèlement à un document de travail préparé par M. Randall (États-Unis), président du groupe de

- contacts with other professional and technical organizations should be enhanced (e.g. International Cartographic Association, International Committee on Onomastic Sciences);
  - efforts should be made to work with UNESCO, possibly by publishing geographical names information in *The Courier*;
  - the effectiveness of UNGEGN meetings could be enhanced with more time allocated to working group meetings during the hours that interpretation facilities are available, discussion being limited to practical or application-oriented matters, and communications improved between UNGEGN members and the UN Secretariat;
  - the preliminary index of national names authorities should be amended and upgraded;
  - a new working group should be established for publicity and publications, and several items should be made available by the UN Secretariat:
    - all conference resolutions
    - a booklet on key resolutions
    - a booklet on resolutions pertaining to romanization and associated conversion tables
    - information sheets with news of standardization
- in addition:
- a paper should be written for the UN's publication *Natural Resources Forum*
  - computerized listings of working group members, convenors, etc. should be maintained by the UN
  - press releases should be used by all UNGEGN members to contact missions and foreign offices;
- further analysis should be made of the existing UN resolutions and recommendations should be made to bring into focus the existing resolutions, particularly those that overlap or contradict each other.

#### **Some proposals from the UNGEGN session**

These included:

- use of the *UNGEGN Newsletter* to provide authoritative information on name changes resulting from political changes;
- availability of comprehensive information from any applied toponymic training courses offered;

travail. Plusieurs recommandations ont été faites en ce qui a trait au rapport définitif devant être présenté à la Conférence de 1992.

- il y aurait lieu d'analyser les «but» et les «fonctions» du GENUNG et de les intégrer aux nouvelles propositions de façon à rendre le groupe plus proactif et davantage axé sur l'action;
  - il y aurait lieu de favoriser une structure (complémentaire aux divisions) qui mettrait davantage l'accent sur les objectifs premiers de normalisation des toponymes et sur l'élaboration d'une stratégie plus précise concernant les travaux futurs du groupe;
  - il y aurait lieu d'accroître les communications avec les autres organismes professionnels et techniques (p. ex. l'Association cartographique internationale, le Comité international des sciences onomastiques);
  - des efforts devraient être faits pour collaborer avec l'Unesco, en publiant des renseignements sur les noms géographiques dans *Le Courier*;
  - l'efficacité des réunions du GENUNG pourrait être accrue si on allouait plus de temps aux séances de travail quand les installations d'interprétation sont disponibles, si on limitait les échanges à des questions pratiques ou axées sur l'application et si on améliorait les communications entre les membres du groupe et le Secrétariat des Nations Unies.
  - le répertoire préliminaire des organismes toponymiques nationaux devrait être modifié et amélioré;
  - il y aurait lieu de créer un nouveau groupe de travail sur la publicité et les publications; les documents suivants devraient être mis à la disposition des membres par le Secrétariat des Nations Unies :
    - toutes les résolutions des conférences
    - une brochure renfermant les principales résolutions
    - une brochure renfermant les résolutions relatives à la romanisation et les tableaux de conversion connexes
    - des feuillets d'information sur la normalisation
- en outre :
- il y aurait lieu de rédiger un article pour la publication des Nations Unies intitulée *Natural Resources Forum*
  - le Secrétariat devrait établir une liste informatisée (membres des groupes de travail, présidents, etc.)

- distribution of the compendium of resolutions from the five UN Conferences on the Standardization of Geographical Names, as prepared by Canada;
- compilation of a booklet/pamphlet about the work of UNGEGN (information to be provided to Mr. Ormeling);
- circulation of existing information on guidelines for digital toponymic data exchange (e.g. preliminary US report to be available in December 1991);
- wider circulation of the UN *Terminology* Bulletin No. 342 (1991) containing country names, and a possible associated list of endonyms (i.e. names as used by the country itself), which is not included at present;
- all applied toponymy training courses should carry at least a small amount of workshop instruction on automated data processing (particularly on PCs);
- key papers on toponymic standardization from 1967 onwards should be made available at the next UN Conference;
- toponymic guidelines should be collected together and published through the UN;
- greater effort should be concentrated on reduction of exonyms, particularly in cartographic products.

[Proposals from the UNGEGN working groups have been noted under the appropriate headings.]

#### **Sixth United Nations Conference**

The United Nations, through ECOSOC, has arranged this conference in New York from 25 August to 3 September, 1992. UNGEGN organizational meetings will, therefore, take place on 24 August and 4 September. The provisional agendas for both meetings were approved by UNGEGN.

An offer was received from the Islamic Republic of Iran to host the Seventh Conference in Tehran in 1997; this offer will be brought before the Sixth Conference.

\* \* \* \* \*

During the UNGEGN session, members were fortunate in being invited to a reception hosted by Mr. Gerald E. Shannon, Ambassador and Permanent Representative of Canada to the Office of the United Nations in Geneva. The gathering at the Ambassador's residence in Vernier was a most enjoyable social highlight for UNGEGN participants and provided an ideal milieu for informal discussions. Mr. Shannon's hospitality on this occasion was a very

- tous les membres du GENUNG devraient utiliser des communiqués de presse pour communiquer avec les missions et les bureaux à l'étranger;
- il y aurait lieu d'analyser plus à fond les résolutions existantes des Nations Unies et de formuler des recommandations de manière à les faire ressortir, en particulier celles qui se chevauchent ou sont contradictoires.

#### **Quelques propositions découlant de la séance du GENUNG**

Ces dernières incluent :

- recours au bulletin du GENUNG (*UNGEKN Newsletter*) pour diffuser des renseignements faisant autorité sur les changements de noms résultant de changements politiques;
- publication de renseignements complets sur tout cours de formation en toponymie appliquée;
- diffusion du répertoire des résolutions des cinq Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques tel qu'établi par le Canada;
- préparation d'une brochure ou d'un dépliant sur les travaux du GENUNG (renseignements à M. Ormeling);
- diffusion des renseignements existants sur les lignes directrices relatives à l'échange des données toponymiques numériques (p. ex. le rapport préliminaire des É.-U. devrait être disponible en décembre 1991);
- plus large diffusion du bulletin de terminologie n° 342 (1991) *Noms de pays* des Nations Unies contenant des noms de pays et peut-être une liste connexe d'endonymes, (c-à-d. les noms tels qu'utilisés par le pays lui-même) ce que le document ne comprend pas à l'heure actuelle;
- tous les cours de formation en toponymie appliquée devraient comporter au moins quelques heures de cours pratiques sur le traitement automatisé des données (utilisant des ordinateurs personnels);
- les principaux documents traitant de normalisation toponymique depuis 1967 devraient être rendus disponibles à la prochaine Conférence;
- les lignes directrices en matière de toponymie devraient être colligées et publiées par les Nations Unies;
- on devrait déployer davantage d'efforts à la réduction de l'usage des exonymes, en particulier dans les produits cartographiques.

positive gesture, reinforcing Canada's interest in supporting international cooperation through the United Nations.



Gerald E. Shannon, Ambassador and Permanent Representative of Canada to the Office of the United Nations, welcoming reception guests, Karl August Seal and Erfried Haack, both from Germany / M. Gerald E. Shannon, ambassadeur et représentant permanent du Canada au Bureau des Nations Unies, accueillant à une réception les invités M. Karl August Seal et M. Erfried Haack, tous deux d'Allemagne

[Les propositions des groupes de travail du GENUNG ont été inscrites sous les rubriques appropriées.]

### Sixième Conférence des Nations Unies

Les Nations Unies, par l'intermédiaire du Conseil économique et social ont organisé cette conférence qui aura lieu à New York du 25 août au 3 septembre 1992. Les séances de travail du GENUNG se tiendront par conséquent les 24 août et 4 septembre. Le groupe a approuvé l'ordre du jour provisoire des deux réunions.

La République islamique d'Iran a offert aux Nations Unies d'accueillir la septième Conférence à Tehran en 1997. L'offre sera présentée à la sixième Conférence.

\* \* \* \* \*

Pendant la réunion de GENUNG, les membres ont eu la chance d'être invités à une réception offerte par M. Gerald E. Shannon, Ambassadeur et Représentant permanent du Canada auprès de l'Office des Nations Unies à Genève. La réception, qui a eu lieu à la résidence de l'Ambassadeur à Vernier, fut des plus agréables pour les participants de GENUNG et permit l'échange de discussions spontanées. Ce geste d'hospitalité posé par M. Shannon démontre de façon positive l'intérêt et le support que le Canada porte à la coopération internationale par l'entremise des Nations Unies.

#### *Sixth United Nations Conference*

##### *Provisional Agenda*

*August 25 - September 3, 1992*

1. Opening of the Conference.
2. Election of the President of the Conference.
3. Organizational matters:
  - a) Adoption of the rules of procedure;
  - b) Adoption of the agenda;
  - c) Election of officers other than the President;
  - d) Organization of work;
  - e) Credentials of representatives of the Conference.
4. Reports by divisions and Governments on the situation in their regions and countries and on the progress made in the standardization of geographical names since the Fifth Conference.

#### *Ordre du jour provisoire*

##### *de la sixième Conférence des Nations Unies*

*25 août - 3 septembre 1992*

1. Ouverture de la Conférence.
2. Élection du président de la Conférence.
3. Questions organisationnelles :
  - a) Adoption des règles de procédure;
  - b) Adoption de l'ordre du jour;
  - c) Élection des membres autres que le président;
  - d) Organisation des travaux;
  - e) Références des représentants de la Conférence.
4. Rapports des divisions et des gouvernements sur la situation dans leurs régions et pays et sur les progrès réalisés dans le domaine de la normalisation géographique depuis la cinquième Conférence.

5. National standardization:
    - a) Field collection of names;
    - b) Office treatment of names;
    - c) Treatment of names in multilingual areas;
    - d) Administrative structure of national names authorities;
    - e) Toponymic guidelines for map and other editors.
  6. Toponymic data files:
    - a) Data collection procedures;
    - b) Data elements required;
    - c) Automated data processing (ADP) systems;
    - d) Compatibility, structure of systems and data exchange;
    - e) National gazetteers;
    - f) Other publications.
  7. Terminology in the standardization of geographical names.
  8. Measures taken and proposed to implement United Nations resolutions on the standardization of geographical names.
  9. Exonyms:
    - a) Categories and degree of use of exonyms;
    - b) Principles in reducing exonyms;
    - c) Provisional lists of exonyms.
  10. Features beyond a single sovereignty:
    - a) Policies, procedures and cooperative arrangements;
    - b) Features common to two or more nations;
    - c) Maritime features;
    - d) Undersea features.
  11. Writing systems:
    - a) Romanization;
    - b) Conversion into non-Roman writing systems;
    - c) Writing of names in unwritten languages.
  12. Toponymic education and practice and international cooperation:
    - a) Existing academic education and practice;
    - b) Training courses in toponymy;
    - c) Exchange of advice and information;
    - d) Exchange of personnel;
    - e) Technical assistance;
5. Normalisation nationale :
    - a) Collecte des noms sur le terrain;
    - b) Traitement administratif des noms;
    - c) Traitement des noms dans les régions multilingues;
    - d) Structure administrative des organismes nationaux de toponymie;
    - e) Lignes directrices en matière de toponymie à l'intention des rédacteurs-réviseurs de cartes et d'autres documents.
  6. Fichiers de données toponymiques :
    - a) Procédures de collecte des données;
    - b) Éléments de données requis;
    - c) Systèmes automatisés de traitement des données;
    - d) Compatibilité, structure des systèmes et échange de données;
    - e) Répertoires géographiques nationaux;
    - f) Autres publications.
  7. Terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques.
  8. Mesures prises et proposées pour mettre en oeuvre les résolutions des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
  9. Exonymes :
    - a) Catégories et degré d'utilisation des exonymes;
    - b) Principes de réduction de l'usage des exonymes;
    - c) Listes provisoires d'exonymes.
  10. Entités relevant de plus d'une souveraineté :
    - a) Politiques, procédures et accords de coopération;
    - b) Entités communes à deux nations ou plus;
    - c) Entités maritimes;
    - d) Entités sous-marines.
  11. Systèmes d'écriture :
    - a) Romanisation;
    - b) Conversion en des systèmes d'écriture autres que romains;
    - c) Écriture des noms en langues non écrites.
  12. Programmes et stages en toponymie et coopération internationale :
    - a) Programmes et stages actuels;
    - b) Cours de formation en toponymie;
    - c) Échange de conseils et d'information;
    - d) Échange de personnel;
    - e) Aide technique;



- |                                                                           |                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| f) Cooperation with international organizations;                          | f) Coopération avec les organisations internationales;                  |
| g) Cooperation with public information media;                             | g) Coopération avec les médias d'information publique;                  |
| h) Cooperation with national and international agencies and other bodies. | h) Coopération avec les organismes internationaux, nationaux et autres. |
- 
- |                                                            |                                                                    |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 13. Meetings and conferences:                              | 13. Réunions et conférences :                                      |
| a) United Nations Group of Experts on Geographical Names;  | a) Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques;  |
| b) Divisional and interdivisional meetings and programmes; | b) Réunions et programmes interdivisionnaires et divisionnaires;   |
| c) National names meetings, conferences and symposia;      | c) Réunions, conférences et colloques sur les noms nationaux;      |
| d) International names meetings, conferences and symposia. | d) Réunions, conférences et colloques sur les noms internationaux. |
- 
- |                                                                                                           |                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14. Economic and social benefits of the national and international standardization of geographical names. | 14. Avantages sociaux et économiques de la normalisation nationale et internationale des noms géographiques. |
| 15. Adoption of the report of the Conference.                                                             | 15. Adoption du rapport de la Conférence.                                                                    |
| 16. Closing of the Conference.                                                                            | 16. Clôture de la Conférence.                                                                                |

\* \* \* \* \*

#### NEW PUBLICATIONS / NOUVELLES PUBLICATIONS

Canadian Parks Service / Service canadien des parcs (1991): *Toponymy and terminology used in the Canadian Parks Service / Toponymie et terminologie en usage au Service canadien des parcs*, Toponymy and Terminology Committee / Comité de toponymie et de terminologie, Canadian Parks Service / Service canadien des parcs, Ottawa, 48 p. / 48 p. mss. Free / gratuit.

Garland, G.D. (1991): *Names of Algonquin - stories behind the lake and place names of Algonquin Provincial Park*, Algonquin Park Technical Bulletin No. 10. Available from The Friends of Algonquin Park, Box 248, Whitney, Ontario, K0J 2M0. 60 p. \$2.50. [ISBN 0-921709-62-5]

Indian and Northern Affairs / Affaires indiennes et du Nord (1990): *Schedule of Indian Bands, Reserves and Settlements / Répertoire des bandes, réserves et établissements indiens*, Lands, Reserves and Trusts / Terres, revenus et fidéicommis, Department of Indian Affairs and Northern Development / Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Ottawa, 179 p. Free / gratuit. [ISBN 0-662-58099-0]

# THE MANAGEMENT OF COMPUTERIZED DATA AT THE COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC: TOPOS II

[Translation]

## LA GESTION DES DONNÉES INFORMATISÉES À LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC : LE SYSTÈME TOPOS II

Alain Vallières \*

The following text is an update of an article published in CANOMA, Vol. 14, No. 1, July 1988.

### 1. DEVELOPMENT OF TOPOS II

A call for proposals was made for the overhaul of the TOPOS system, the choice of equipment and the selection of a modern, high-performance computer environment; a contract was awarded in 1990 to set up a miniserver-type computer system at the Commission de toponymie. The system chosen uses SUN-ORACLE-UNIX components and closely resembles that of the Canadian Geographical Names Data Base (CGNDB).

The Commission's requirements were met through a five-year service contract, using the computer at the "Office de la langue française" (HP 3000 series 68); these requirements were analyzed and reviewed at the expiry of the contract. Following a cost benefit analysis that considered comments and suggestions received from the system's daily users, preference was given to a solution involving autonomy in the matter of computerized toponymic data.

#### 1.1 Equipment and software

In selecting the equipment, the Commission considered the requirements of its outside clients. The main users of toponymic information (departments and organizations) should have direct access, by telecommunications, to certain TOPOS fields. It will be possible to consult and reproduce TOPOS data (official toponyms and odonyms,

---

\* Alain Vallières, staff member, Commission de toponymie du Québec.

Le texte suivant constitue une mise à jour de l'article publié dans CANOMA, vol. 14, n° 1, juillet 1988.

### 1. LA PROBLÉMATIQUE

La refonte du système TOPOS, le choix des équipements et d'un environnement informatique moderne et performant a fait l'objet d'un appel d'offres et de l'adjudication d'un contrat de réalisation, en 1990, pour implanter à la Commission une solution informatique de type mini-serveur. Soulignons que la solution retenue s'apparente de très près à celle présentement utilisée pour la Base de données toponymiques du Canada (BDTC) car elle fait appel aux composantes SUN-ORACLE-UNIX.

Desservis grâce à un contrat de services d'une durée de 5 ans via l'ordinateur de l'Office de la langue française (HP 3000 série 68), les besoins de la Commission de toponymie ont été analysés et revus à l'occasion de l'échéance dudit contrat. C'est ainsi que, suite à une analyse de rentabilité qui a notamment tenu compte des remarques et suggestions des utilisateurs quotidiens du système, il a été décidé de privilégier une solution d'autonomie en matière de données toponymiques informatisées.

#### 1.1 Les équipements et logiciels

Dans le choix des équipements la Commission a tenu compte des besoins à satisfaire chez sa clientèle extérieure. Il est prévu que les principaux utilisateurs de la toponymie (ministères et organismes) puissent avoir accès directement à certains champs de TOPOS, par télécommunication. Ainsi, à l'aide d'un équipement compatible avec les normes PC-IBM pouvant émuler

---

\* Alain Vallières, membre du personnel, Commission de toponymie du Québec.

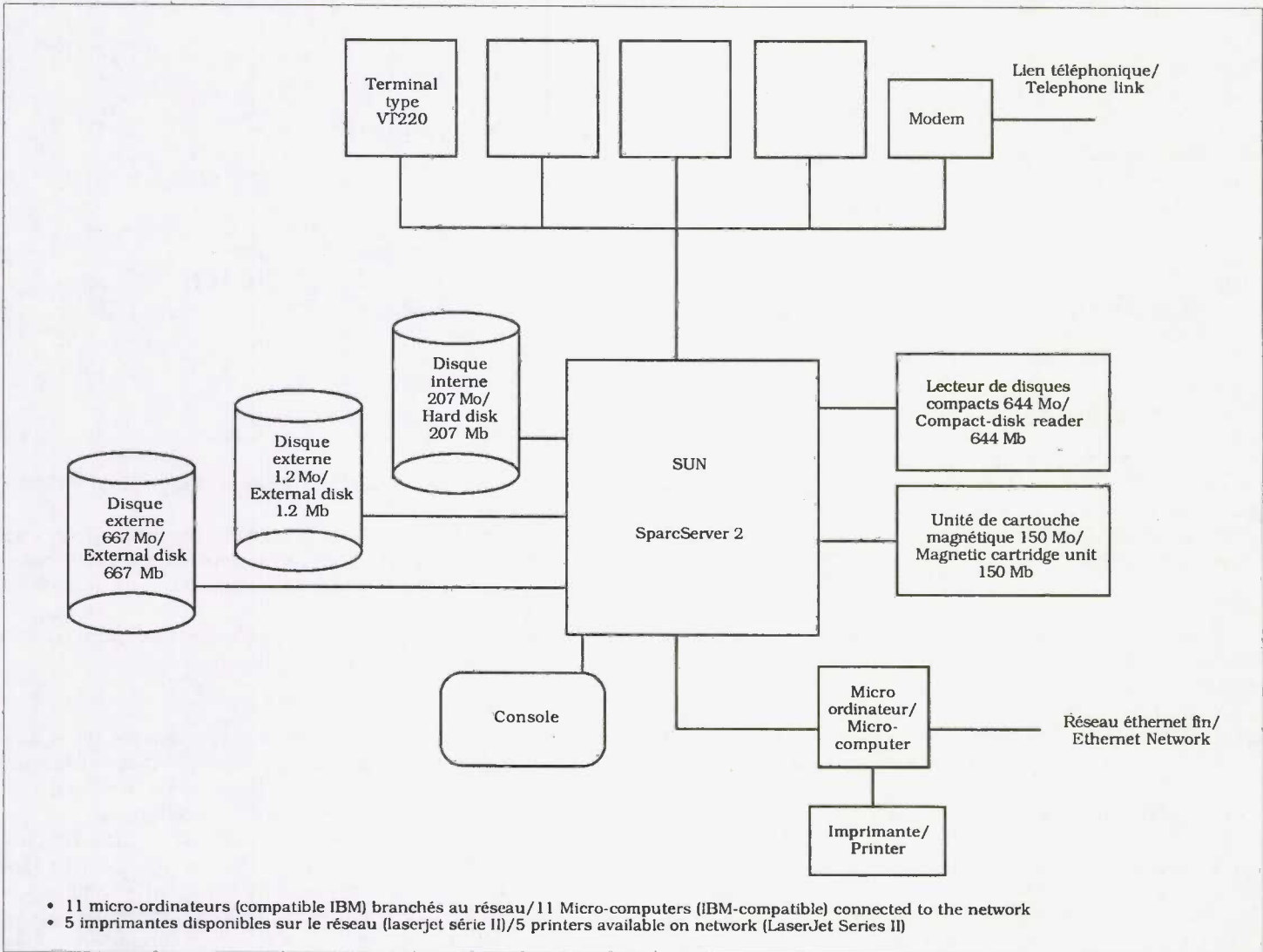
variants, etc.) using a telecommunications modem and IBM-PC-compatible equipment capable of functioning as a VT220 terminal.

The following equipment and software are part of the Commission's new system.

un terminal VT220 et d'un modem de télécommunication, les données de TOPOS (toponymes et odonymes officiels, variantes...) pourront être consultées et reproduites.

Nous présentons ci-dessous les équipements et logiciels utilisés par la Commission de toponymie dans son nouveau système.

### 1.2 Hardware configuration diagram / Organigramme de la configuration matérielle



### 1.3 Hardware configuration (before formatting)

1 SUN SparcServer 2 mini-computer  
16 megabytes of RAM (now upgraded to 32 Mb)

### 1.3 Configuration matérielle (avant le formatage)

1 mini-ordinateur SUN SparcServer 2  
16 Méga-octets de mémoire vive (portée depuis à 32 Mo)

- 1 hard disk (207 Mb)
- 1 reader for 3.5" floppy disks
- 1 console, keyboard and optical mouse
- 16 asynchronous communication ports, 4 of which are currently in use (14 serial ports and 2 parallel ports)
- 1 external hard disk (669 Mb)
- 1 external hard disk (1.2 Gb)
- 1 CD-ROM (644 Mb)
- 1 uninterruptible power supply (UPS)
- 1 magnetic cartridge drive (DC6150, 150 Mb)
- 1 Ethernet system (11 PCs in network)

#### 1.4 Software configuration

SUN OS 4.1.1 (UNIX) operating system

DDBMS ORACLE V6.0.33 including

- SQL\*FORMS V2.3.31
- SQL\*REPORTWRITER VI.1.12
- SQL\*PLUS V3.0.9
- SQL\*TPO

Communications X.25

PC-NFS V3.5 PCs in network

Reflection V2.0 to emulate a VT220 terminal

The Commission's new data base was loaded onto the new equipment on July 31, 1991. Since a debugging period is always required to ensure that all the functions satisfy expectations, it was agreed to maintain the old system for a few months.

We estimate that 5 or 6 months will be needed before all TOPOS users become completely familiar with the new system. TOPOS II has all the functions of the old system (input, enquiry, correction, file update, production of lists from multiple parameters, etc.), as well as new, specially-developed functions, including the production of registration forms (**Production de bordereau d'inscription**).

This function allows toponymists and odonymists to prepare, without the assistance of secretarial staff and using the data base and fields available on the mini-computer, a complete file to be presented to the Commissioners for their decision. In the medium term, this function should not only ensure the quality of the files submitted during the statutory meetings of the Commission, but also allow for considerable savings in real time, since the files to be analyzed will no longer have to be transcribed, as they will be on personal micro-computers that are connected to the SUN toponymic data base.

Despite the constraints and contingencies facing

- 1 disque rigide interne de 207 Méga-octets
- 1 lecteur de disquettes 3 1/2"
- 1 console, clavier et souris optique
- 16 ports de communications asynchrones dont 4 sont actuellement utilisés (14 ports série et 2 ports parallèles)
- 1 disque rigide externe de 669 Méga-octets
- 1 disque rigide externe de 1,2 Giga-octets
- 1 lecteur de disques compacts (CD-ROM) 644 Méga-octets
- 1 unité de secours (UPS)
- 1 dérouleur de cartouche magnétique (DC6150 de 150 Méga-octets)
- 1 réseau informatique ethernet fin (11 PC en réseau)

#### 1.4 Configuration logicielle

Système d'exploitation SUN OS 4.1.1 (UNIX)

S.G.B.D.R. ORACLE V6.0.33 comprenant

- SQL\*FORMS V2.3.31
- SQL\*REPORTWRITER VI.1.12
- SQL\*PLUS V3.0.9
- SQL\*TPO

Communication X.25

PC-NFS V3.5 pour les PC reliés en réseau

Réflexion V2.0 pour émuler un terminal VT220

Le 31 juillet 1991, la nouvelle base de données de la Commission était chargée sur les nouveaux équipements. Compte tenu qu'une période de rodage est toujours nécessaire pour s'assurer que toutes les fonctions satisfont aux attentes, il a été convenu que l'ancien système serait maintenu en état de fonctionner pour quelques mois.

Nous estimons qu'une période de 5 à 6 mois sera nécessaire avant que toutes les personnes qui utilisent TOPOS soient vraiment familières avec leur nouvel environnement. Elles y retrouvent d'ailleurs toutes les fonctions auxquelles elles étaient habituées dans l'ancien système (saisie, interrogation, correction, mise à jour des dossiers, production de listes selon de multiples paramètres...) en plus de nouvelles fonctions qui ont été développées expressément. Parmi celles-ci, soulignons l'importance de la fonction **Production de bordereau d'inscription**.

Ils s'agit d'une fonction qui permet aux toponymistes et aux odonymistes, sans l'aide de personnel secretarial, de constituer intégralement un dossier qui est présenté aux commissaires pour décision et ce, à partir de la base de données et des champs disponibles sur le mini-ordinateur. À

the Commission's staff during the period of adaptation, as of October 31, 1991, there were 253 473 entries in TOPOS II, including 178 690 toponyms and 74 783 odonyms.

## **2. TOPONYMIC FILE - DESCRIPTION OF THE FIELDS IN THE NEW TOPOS**

(This section is a translation of part of the *Guide d'utilisation de TOPOS et procédures administratives* written by Marc Richard and Denis Tremblay, staff members of the Commission de toponymie.)

### **2.1 Description of fields**

A toponymic file in TOPOS I contained 18 fields. This number has been increased to 31 in TOPOS II. This section describes each of these fields.

#### **2.1.1 Sequence number**

This field identifies a sequence number unique to the toponym. It is automatically allocated by the system at the time the new name is entered into the data base.

#### **2.1.2 Input date**

This is the date on which the toponym was entered into the data base. It is automatically entered by the system at the time the new name is entered into the data base.

#### **2.1.3 Decision date**

This is the date of the meeting at which the Commissioners granted new status to, or confirmed the existing status of, a toponym submitted. This date is given by the Secretary who ensures the follow-up of the Commission's decisions.

#### **2.1.4 Registration form number**

This field identifies the registration form on which the toponym was submitted to obtain its current status.

#### **2.1.5 New registration form number**

This field identifies the registration form used to submit the toponym for re-examination by the Commission.

#### **2.1.6 Publication date**

This is the date of publication of the toponym in the *Gazette officielle du Québec*.

moyen terme, il est prévu que cette fonction, tout en assurant une qualité de présentation des dossiers lors des réunions statutaires de la Commission, permette des économies d'échelles appréciables en temps réel car les dossiers d'analyse n'auront plus à être retranscrits étant constitués directement sur les micro PC reliés en réseau à la base de données toponymiques du SUN.

Ainsi, malgré les contraintes et les aléas de la période d'adaptation pour le personnel de la Commission, au 31 octobre 1991, TOPOS II renfermait quelque 253 473 entrées dont 178 690 toponymes et 74 783 odonymes.

## **2. LA FICHE TOPONYMIQUE (LA DESCRIPTION DES CHAMPS DU NOUVEAU TOPOS)**

(Ce chapitre est tiré du *Guide d'utilisation de TOPOS et procédures administratives* rédigé par Marc Richard et Denis Tremblay, membres du personnel de la Commission de toponymie.)

### **2.1 La description des champs**

Le nombre de champs contenus sur une fiche toponymique dans TOPOS I était de 18. Ce nombre passe à 31 sur la fiche toponymique de TOPOS II. La présente section décrit chacun de ces champs.

#### **2.1.1 Le numéro de séquence**

Le champ Numéro de séquence identifie le numéro de séquence du toponyme de façon unique. Il est attribué automatiquement par le système au moment de la saisie d'un nouveau toponyme.

#### **2.1.2 La date de saisie**

Le champ Date de saisie correspond à la date où le toponyme a été saisi. Elle est inscrite automatiquement par le système au moment de la saisie du nouveau toponyme.

#### **2.1.3 La date de décision**

Le champ Date de décision correspond à la date de la réunion de la Commission où les commissaires ont accordé un nouveau statut ou confirmé le statut existant d'un toponyme présenté dans le cadre d'un BI. Cette date est attribuée par la secrétaire qui assure le suivi des décisions de la Commission.

#### **2.1.4 Le numéro de BI**

Le champ Numéro de BI identifie le bordereau

**2.1.7 Current status**

This field shows the true status of the toponym. It is the status (**Decided status**) attributed by the Commission de toponymie, and is entered automatically in the current status field. It consists of two upper-case letters.

**2.1.8 Proposed status**

This field shows the toponymic status recommended at the time the toponym is submitted, on a registration form, to the Commission de toponymie. It consists of two upper-case letters.

**2.1.9 Decided status**

This field shows the status given to a toponym submitted using a registration form, after analysis of the toponym, at a meeting of the Commission de toponymie. It consists of two upper-case letters, and becomes the **Current status** once the follow-up to the Commission's decisions is complete.

**2.1.10 Toponym**

This field gives the name of the toponym itself. It consists of a string of 64 characters covering the specific and generic components, separated by a comma.

**2.1.11 Cross reference**

This field indicates the name to which the toponym refers when it is a variant. The name given in this field is the toponymic family head, and can be an official name, a favourable recommendation, a name retained for information purposes or a newly-created or newly-recorded name submitted for approval.

**2.1.12 Feature code and type**

This 3-digit field shows the type of feature or the nature of the place.

**2.1.13 Source of toponym**

This field indicates whether the toponym was recorded during toponymic field work, or recorded from a map, monograph or other written document, or whether it was a newly created toponym. A toponym that is being recorded has a usage, whereas one that is created has not.

d'inscription sur lequel le toponyme a été proposé pour l'obtention de son statut actuel.

**2.1.5 Le numéro du nouveau BI**

Le champ Numéro du nouveau BI identifie le bordereau d'inscription sur lequel le toponyme est présenté pour une nouvelle analyse à être soumise à la Commission.

**2.1.6 La date de parution**

Le champ Date de parution correspond à la date de la publication du toponyme à la *Gazette officielle du Québec*.

**2.1.7 Le statut actuel**

Le champ Statut actuel indique le statut que le toponyme possède réellement. Il s'agit du statut attribué par les membres de la Commission de toponymie, le **statut décidé**, qui se copie de façon automatique dans le champ du statut actuel. Ce champ compte 2 caractères en lettres majuscules.

**2.1.8 Le statut proposé**

Le champ Statut proposé indique le statut toponymique recommandé lors de la présentation du toponyme, dans le cadre d'un BI, à l'intention de la Commission de toponymie. Il compte 2 caractères en lettres majuscules.

**2.1.9 Le statut décidé**

Le champ Statut décidé indique le statut toponymique qu'accorde la Commission de toponymie suite à l'étude du toponyme, dans le cadre d'un BI, lors d'une réunion. Il compte 2 caractères en lettre majuscules. Ce statut devient le **statut actuel** lorsque le suivi des décisions de la Commission est donné.

**2.1.10 Le toponyme**

Le champ Toponyme indique le nom de lieu lui-même. Une chaîne de 64 caractères comprenant le spécifique suivi du générique le cas échéant, mais séparé par une virgule, forme ce champ.

**2.1.11 Le renvoi**

Le champ Renvoi indique le nom auquel le toponyme réfère dans le cas où ce dernier est une variante. Le nom indiqué dans ce champ est le chef de la famille toponymique. Il peut s'agir d'un nom officiel, d'un

**2.1.14 Standard form**

This field indicates whether the name has been modified or standardized by the "Direction de l'inventaire et du traitement" before being submitted to the Commission, or by the Commission during one of its sessions. A blank in this field means that the toponym is not a standard form.

**2.1.15 Source rating**

This field indicates the rating given to the source of the toponym: very good (3), good (2), or poor (1). A blank in this field means that there is no information about the validity of the source.

**2.1.16 Usage**

This field indicates whether the name is highly used (3), used (2), little used (1), or not used locally (0). The number (9) indicates that the usage has not been checked. A blank in this field means that there is no information on this subject.

**2.1.17 Linguistic code**

This 2-digit field identifies the linguistic origin of the toponym's specific components. A maximum of 2 significant components are considered.

**2.1.18 Semantic code**

The 4-digit fields **Semantic code 1** and **Semantic code 2** provide information on the concepts referred to by the toponym's specific components. A maximum of 2 significant components are considered.

**2.1.19 Geographic code 1**

This 5-digit field identifies the administrative territory (municipality, unorganized territory or Indian reserve) to which the named feature belongs and that corresponds to the feature's geographic coordinates.

**2.1.20 County regional municipality code**

The 2- or 3-digit field indicates the county regional municipality (municipalité régionale de comté) or equivalent territory to which the administrative territory (municipality, unorganized territory or Indian reserve) belongs.

avis favorable, d'un nom conservé comme renseignement ou d'un nom nouvellement créé ou inventorié et présenté pour officialisation.

**2.1.12 Le code et type d'entité**

Le champ Code et type d'entité réfère au type d'entité ou à la nature du lieu nommé. Il compte 3 chiffres.

**2.1.13 Le type d'origine**

Le champ Type d'origine indique si le toponyme a été inventorié lors d'enquêtes toponymiques, dans des documents cartographiques, dans des monographies ou dans des écrits divers, ou si le toponyme a été créé. Le toponyme inventorié possède un usage alors qu'un toponyme créé n'en a pas.

**2.1.14 La forme normalisée**

Le champ Forme normalisée indique si le nom a subi une modification ou une normalisation par rapport au nom recueilli à l'origine. Il peut avoir été normalisé par la Direction de l'inventaire et du traitement en vue de sa présentation devant la Commission ou normalisé par la Commission lors d'une de ses séances. L'absence de données dans ce champ signifie que le toponyme en question n'est pas une forme normalisée.

**2.1.15 La qualité de l'informateur**

Le champ Qualité de l'informateur indique si le nom a été recueilli auprès d'un informateur très valable (3), valable (2), ou peu valable (1). L'absence de donnée signifie que nous ne possédons pas d'information à ce sujet.

**2.1.16 L'usage**

Le champ Usage indique si le nom est très utilisé (3), utilisé (2), peu utilisé (1) ou pas utilisé (0) localement. Le chiffre (9) signifie que l'usage n'a pas été vérifié. L'absence de données signifie que nous ne possédons pas d'information à ce sujet.

**2.1.17 Le code linguistique**

Le champ Code linguistique identifie l'origine linguistique des éléments du spécifique du toponyme. Deux éléments significatifs, au maximum, sont considérés. Il compte 2 chiffres.

**2.1.21 Administrative region code**

This 2-digit field indicates the administrative region to which the **County regional municipality** or equivalent territory belongs.

**2.1.22 Township code**

This 4-digit field shows the territorial survey unit to which the toponym refers.

**2.1.23 Geographic code 2**

This 5-digit field is used exclusively to identify the second-level administrative territory to which the toponym belongs and that corresponds to the feature's geographic coordinates. It can be a park (national, marine, natural environment or recreational park), a reserve (wildlife, ecological, hunting and fishing or biosphere reserve or national wildlife area), a migratory bird sanctuary, a migratory bird staging area, a demonstration and research forest, a controlled harvesting zone, a centre for forest education, an outfitting operation, class I or II lands, a reserve or a military base.

**2.1.24 Geographic coordinates**

The fields **Latitude** and **Longitude** give the exact location of the toponym, in degrees, minutes and seconds, according to the universal system of directional reference.

**2.1.25 Map sheet number**

This field gives the NTS (National Topographic System) map sheet number which corresponds to the feature's geographic coordinates. It is entered automatically by the system after the latitude and longitude are entered and the information confirmed.

**2.1.26 Dinolieu number**

This field shows the heading number from the *Dictionnaire illustré des noms de lieux*, which provides information on the origin of the toponym.

**2.1.27 Note**

This field is intended for information about the origin, usage or evolution of the toponym and for remarks by the Commission de toponymie. It will eventually also include the field **Texte Dinolieu**.

**2.1.18 Le code sémantique**

Les champs **Code sémantique 1** et **Code sémantique 2** renseignent sur les catégories notionnelles auxquelles renvoient les éléments du spécifique du toponyme. Deux éléments significatifs, au maximum, sont considérés. Il compte 4 chiffres.

**2.1.19 Le code géographique 1**

Le champ Code géo. 1 indique exclusivement le territoire administratif (municipalité, territoire non organisé ou réserve indienne) auquel se rattache le toponyme et correspondant aux coordonnées géographiques de l'entité. Il est composé de 5 chiffres.

**2.1.20 Le code de la MRC**

Le champ Code MRC indique la municipalité régionale de comté ou le territoire équivalent auquel est rattaché le territoire administratif (municipalité, territoire non organisé ou réserve indienne). Il est composé de 2 ou 3 chiffres.

**2.1.21 Le code de la région administrative**

Le champ Code rég. adm. indique la région administrative à laquelle est rattachée la MRC ou le territoire équivalent. Il est composé de 2 chiffres.

**2.1.22 Le code du canton**

Le champ Code canton indique l'unité territoriale servant à la concession des terres publiques à laquelle se rattache le toponyme. Le code est composé de 4 chiffres.

**2.1.23 Le code géographique 2**

Le champ Code géo. 2 indique exclusivement le territoire administratif de deuxième niveau auquel se rattache le toponyme et correspondant aux coordonnées géographiques de l'entité. Il peut s'agir d'un parc (national, marin, de conservation ou de récréation), d'une réserve (faunique, nationale de faune, écologique, de chasse et de pêche ou de la biosphère), d'un refuge d'oiseaux migrateurs, d'une aire de repos d'oiseaux migrateurs, d'une forêt d'enseignement et de recherche, d'une zone d'exploitation contrôlée, d'un centre éducatif forestier, d'une pourvoirie, de terres de catégorie I ou II, d'une réserve ou d'une base militaire. Il est composé de 5 caractères.



**2.1.28 Toponymic family**

This field presents all the different names that are used for the same feature. They are preceded by their **Sequence number** and their **Current status**.

**2.1.29 All map sheets**

This field gives the number of all the NTS map sheets on which the named feature is found.

**2.1.24 Les coordonnées géographiques**

Les champs **Latitude** et **Longitude** donnent en degrés, minutes et secondes la localisation exacte du toponyme selon un mode universel de référence spatiale.

**2.1.25 Le numéro de feuillet**

Le champ **Feuillet** donne le numéro du feuillet établi selon le système national de référence cartographique (S.N.R.C.) et correspondant aux coordonnées géographiques où se trouve le toponyme. Ce champ est inscrit automatiquement par le système après la saisie de la longitude et la confirmation des informations saisies.

**2.1.26 Le numéro de Dinolieu**

Le champ **Dinolieu** indique le numéro de la rubrique du *Dictionnaire illustré des noms de lieux* où l'on peut obtenir de l'information sur l'origine du toponyme.

**2.1.27 La note**

Le champ **Note** est réservé à l'inscription des informations relatives à l'origine, à l'usage, à l'évolution du toponyme et aussi aux interventions de la Commission de toponymie. Éventuellement, le champ **Texte Dinolieu** sera intégré au champ **Note** de TOPOS.

**2.1.28 La famille toponymique**

Le champ **Famille toponymique** regroupe toutes les appellations différentes qui sont utilisées pour désigner une même entité. Elles sont précédées de leur **numéro de séquence et de leur statut actuel**.

**2.1.29 Tous les feuillets**

Le champ **Tous les feuillets** donne tous les numéros des feuillets sur lesquels on retrouve l'entité dénommée.

```

*-----* INFO _____ *--- Commission de toponymie ----- TOPGETO ----- 92-01-23 -*
| TOPOS | _____ Gestion des toponymes _____ Page 1/2 |
*-----*
| No de séquence : 1613_ Numéro du BI : _____ Statut actuel : ON |
| Date de saisie : 68-01-01_ No du nouveau BI : _____ Statut proposé: _____ |
| Date de décision : 68-12-05_ Date de parution : 68-12-05_ Statut décidé : _____ |
| Toponyme : Anse_au_Griffon,_Rivière_de_l'_____ |
| Renvoi : _____ |
| Code et type d'entité : 898_Rivière_____ |
| Type d'origine : I_Inventorié_ Forme normalisée : _____ |
| Qualité de l'informateur : 3 Usage : 3 |
| Code linguistique : 11_Français,Français_____ |
| Code sémantique 1 : _____ |
| Code sémantique 2 : _____ |
| Code géo. 1 : 03005_V_Gaspé_____ |
| Code MRC : 03_La_Côte-de-Gaspé_____ |
| Code rég. adm. : 11_Gaspésie--Iles-de-la-Madeleine_____ |
| Code canton : 2435_Cap-des-Rosiers_____ |
| Code géo. 2 : _____ |
|
| Latitude: 48°56'07" Longitude: 64°18'28" Feuillet: 22A/16 No Dinolieu: _____ |
*-----*
Page 1
    
```

```

*-----* INFO _____ *--- Commission de toponymie ----- TOPGETO ----- 92-01-23 -*
| TOPOS | _____ Gestion des toponymes _____ Page 2/2 |
*-----*
| No séq.: 1613_ Anse_au_Griffon,_Rivière_de_l'_____ |
*-----*
| No Note |
| 10_ Origine: Vient du nom de l'anse où elle se jette. Plusieurs hypothèses _____ |
| 20_ existent quant à l'origine du mot «Griffon»: On ne sait pas s'il vient _____ |
| 30_ de la mythologie grecque (oiseau d'Europe), du nom du bateau (Le Griff- _____ |
| 40_ fon) ou de l'aspect physique du fond qui aurait reflété une couleur _____ |
| 50_ grise (gris-fond). (Voir Limnologie et hydrologie du parc national _____ |
| 60_ Forillon, 1973). Pour une description détaillée de l'origine, voir _____ |
| 70_ Roy, Carmen: Littérature orale en Gaspésie, 1962, p.90. CBO. * _____ |
*-----*
| Chef de famille | Tous les feuillets |
| 1613_ ON Anse_au_Griffon,_Rivière_de_l'_____ | 22A/16 |
| No séq. Statut Toponyme | |
| 27022_ DN Griffon,_Rivière_au_____ | /_ |
| 27023_ DN Griffon_Cove,_Rivière_____ | /_ |
| 260393_ VN Anse_du_Griffon,_Rivière_____ | /_ |
*-----*
Mode Car: Remplac. Page 2 Compte: *7
    
```

Examples from TOPOS II / Exemples de TOPOS II

\* \* \* \* \*

\* \* \* \* \*

## A LONG-TERM VISION AND DEVELOPMENT PLAN FOR A CANADIAN DIGITAL TOPONYMIC SERVICE \*

Helen Kerfoot \*\*

In October 1990, the CPCGN Working Group on Automated Geographical Names Records recommended that a long-term vision and development plan be formulated for an appropriate Canadian digital toponymic service.

Later that year a contract for such a vision and plan was awarded to Idon Corporation of Ottawa. Their proposals had to reflect the mandates of provincial, territorial and federal names authorities represented on the CPCGN and permit the broadest possible dissemination and use of geographical names information.

The task was not an easy one, as a complex web of conditions was involved. For example, the contractors had to take into account:

- the nature of existing federal, provincial, and territorial analogue and digital toponymic data bases;
- the current and probable future abilities of individual offices of CPCGN members to contribute to a nation-wide system;
- the cultural differences and needs across Canada as they affect toponymic information gathering and data dissemination;
- the different toponymic decision-making processes in place and foreseen in the various provincial, territorial and federal jurisdictions; and
- the trends in information system management and technology development.

Such a toponymic service should put emphasis on accuracy and currency of data, and timeliness of data availability and dissemination. The report, therefore, had to address:

- content, updating, and responsibility for data fields;
- accuracy and/or precision of data required by users;
- modes of disseminating toponymic records;
- access by CPCGN members' offices, various levels of government, academia, and the general public; and
- links to associated non-toponymic data bases (e.g. population, elevations)

Other questions referred to linking existing hardware; possible networking; and maintenance of graphic, or other representations, of toponymic applications on National Topographic Series maps, primarily at a scale of 1:50 000.

Idon established a number of assumptions. Changes have taken place in the decision-making process, so that approving or changing names has devolved from the federal government to provincial and territorial authorities. At the same time paper-based records have and are changing to paper- and/or computer-based records. Idon worked on the premise that CPCGN members would retain the goodwill to work together, and continue to operate with mutual respect and support. The CPCGN has developed a strategic plan and, among its goals, the Committee addresses automated data bases and resulting toponymic products and services.

In preparing their report, Idon Corporation personnel consulted with all CPCGN members; Energy, Mines and Resources staff; a small selection of users with different needs (e.g. mapping agencies, libraries, academic users); and other national names authorities.

Idon completed its final report in March 1991. Various strategic issues were addressed - standards, CD-ROM versus telecom, a planetary data network, raw data versus products,

---

\* This text is prepared from the terms of the contract awarded to Idon Corporation, the report filed by the contractor, and minutes of the 1991 meeting of the CPCGN Working Group on Automated Geographical Names Records.

\*\* Helen Kerfoot, Executive Secretary, CPCGN.

and various administrative mechanisms. I don also provided information on a number of technical issues, such as options for recording extents of named features, character sets and telecommunication networks. Above all I don personnel created a vision and made recommendations which could form the foundations of a development plan.

James Feeley and Herb Bown presented the contractor's conclusions to members of the CPCGN Working Group on Automated Geographical Names Records in June 1991. After discussion, participants made appropriate modifications to the recommendations in the report, for presentation to and adoption by the CPCGN.

The vision and basic aspects of the recommendations, as accepted by the CPCGN at its annual meeting in September 1991, are summarized below.

## (1) THE VISION

The vision for a Canadian Digital Toponymic Service is that:

*Users retrieve toponymic data by highlighting the appropriate menu items on their computer screens. They can save what they want.*

*The software is intuitive, retrieval time is fast, and the system is indifferent to the type of computer being used.*

*Some users access locally-stored data, others access data from more distant sites, most using some kind of transparent network.*

*CPCGN members who need to change items in the data base or add items to the data base use their passwords.*

- This is subject to the political and economic constraints of each jurisdiction represented on the CPCGN.
- Implementation will start by focussing on products of national interest and involve working together, with each contributor having a stake in the results.
- The CPCGN will ensure that inquiries of Canada-wide scope continue to be accommodated.
- In moving ahead, members will respect the policies and priorities, and the political and jurisdictional concerns of other members.

## (2) RECOMMENDATIONS ON POLICIES, PRODUCTS, SOFTWARE AND TECHNICAL ISSUES

### A) Policies

*All are subject to the policies of the various jurisdictions and are aimed at promoting harmonious relations among CPCGN members, while realizing the vision.*

#### 1. Policy on toponymic data bases

Develop a policy on toponymic data bases following these guidelines:

- a) the unimpeded flow of information, data and products in analogue form, among members and with the Secretariat will continue, supported by a no-charge policy; and
- b) the toponymic data base of each government is the master data base for that government; it is unique and is owned, operated, and controlled by that government (except where legislated or negotiated otherwise).

#### 2. Policy on selling products

Develop a policy for charging profit-oriented companies for electronic products from CPCGN members based on the following:

- a) that each jurisdiction has the right to sell its products for whatever it decides, with the exception that neither EMR nor the CPCGN Secretariat will sell its products at a price less than the provinces or territories are selling their comparable products; and
- b) CPCGN members agree to provide the Secretariat with product and service price lists (and regular updates) which will be distributed to all members.

#### 3. Policy on products for not-for-profit organizations

Develop a policy for the provision of electronic products<sup>1</sup> from CPCGN members to not-for-profit organizations (for instance, to other government departments, crown corporations, universities, and research institutes, etc.) based on the following principles:

- a) the not-for-profit agency can use such products in house for its staff (and students);

---

<sup>1</sup> Electronic products include the entire data base and parts thereof, plus any service which is telecom-based.

- b) the not-for-profit agency which wants to permit "outsiders" access to such products must first reach an agreement on conditions with the CPCGN Secretariat and/or the appropriate CPCGN member(s);
- c) the not-for-profit agency and/or its employees which want to sell or lease their products which are based in the main on the products received from the members of CPCGN must first reach an agreement on conditions with the CPCGN Secretariat and/or the appropriate CPCGN member(s).

#### **B) Products**

*The products mentioned below are a starting point and are aimed at increasing the dissemination of toponymic information to existing and potential users.*

##### *4. Publishing twelve print gazetteers*

Provincial, territorial, or federal jurisdictions continue producing a print version of a gazetteer of each province and territory to at least minimum standards accepted by the CPCGN.

##### *5. Publishing one print gazetteer*

Work should continue on a concise print version of the gazetteer of Canada in one volume, to include verified factual alpha-numeric information for selected names.

##### *6. Electronic products*

Investigate the development of various electronic products (taking into account data ownership, copyright, avoidance of duplication, etc.) and including:

###### a) Twelve magnetic gazetteers

a magnetic version (in appropriate formats, 5.25" disk, 3.5" disk, etc.) of the gazetteer of each province and territory which might include:

- 1) verified factual alpha-numeric information of appropriate names in that jurisdiction; and
- 2) user-friendly retrieval software (with a common interface across all products);

###### b) One CD-ROM "gazetteer plus"

a "gazetteer plus" of Canada on a CD-ROM which might include for example:

- 1) verified factual alpha-numeric information of appropriate names;
- 2) user-friendly retrieval software;
- 3a) where applicable (first choice) a digital version of appropriate maps to handle issues related to the extent of application of named features;
- 3b) or where applicable (second choice) fields to permit the recording of a variable number of bounding polygon coordinates and virtual segment end points to be used to define the extent of a name in an alpha-numeric format; and
- 4) where possible, origin information.

#### **C) Software and technical issues**

*The following recommendations on software and technical issues concern the Canadian Geographical Names Data Base and the data bases of CPCGN members.*

*Recommendations 7 and 8 aim at promoting improved access and input to the CGNDB and improved data interchange. Recommendation 8 may not be looked at for quite some time, but its use is anticipated. Recommendation 9 suggests several ways in which CPCGN members might improve not only their data, but also their data bases, so that more useful information can be provided to users.*

##### *7. Software*

*EMR will undertake to have ongoing discussions with other authorities to move ahead, as appropriate.*

###### a) Improving existing software

Enhance the existing *Canadian Geographical Names Data Base* so that the inputting of new records, the changing of existing records, and the searching of the data base can be done in a less cumbersome fashion, in both a stand-alone and telecom mode, and make such software available to all members;

###### b) Creating new software

Produce and make available to all members new, user-friendly retrieval software which permits stand-alone and telecom access to both the *Canadian Geographical Names Data Base*, and to

the provincial and territorial data bases which use this software; and

c) Establishing an interchange format

Select and make available a format which permits, with the highest degree of efficiency, toponymic data:

- 1) to be exported from the *Canadian Geographical Names Data Base* to other members' data bases;
- 2) to be exported from the *Canadian Geographical Names Data Base* to non-members; and
- 3) to be exported from other members' data bases to the *Canadian Geographical Names Data Base*.

8. *Developing telecom access*

Develop an overall approach which facilitates a standardized method of telecom access to members' data bases for members who desire to permit such access.

9. *Technical issues*

The various sections of this recommendation will require further discussion on implementation and on appropriate priorities.

a) Improving precision of location

Develop a cooperative plan to obtain additional "precision of location" information (seconds of arc or better, or whatever is appropriate to the scale of map on which the decision is recorded) for geographical names in and being submitted to each decision-making jurisdiction's data base (paper or electronic) and to the *Canadian Geographical Names Data Base*;

b) Defining "Geographical name"

Define the meaning of the term "geographical name" in the context of names [i.e., named features] to be included in the various data bases, so that all members can agree:

- 1) on the minimum suite of names [i.e., types of named features] acceptable for inclusion in each data base;
- 2) on the minimum core fields acceptable;

3) on the additional optional fields [*identified by each jurisdiction*]; and

4) on the acceptable mechanisms to obtain such information when it is needed and not available through a CPCGN member;

c) Adding header fields

Create an overall header for the data base and for any products produced from the data base that provides the appropriate disclaimers, statements about reliability and identified responsibility for the data itself;

d) Adding extent of feature fields

In order to handle extent of feature within an alpha-numeric data base, add to each record, fields to permit the recording of a variable number of bounding polygon coordinates and virtual segment end points to be used to define the extent of a name;

e) Adding NTS sheet number fields

In order to provide more information about features which cross several National Topographic System (NTS) sheets, add to each record, a field which permits the recording of the NTS sheet numbers for features which are on more than one NTS sheet;

f) Adding character type identifier fields

In order to handle multiple languages with different character sets, add to each record, a field called a character type identifier, which permits the recording of an indication of the character repertoire to be used in the representation of the name in that record; and

g) Adding "age and change" fields

In order to improve the accuracy of some information in some records, add to each record, fields which permit the recording of information about when the data was collected and when it was last updated.

(3) MECHANISM

The Working Group proposed that the CPCGN disband the Working Group on Automated Geographical Name Records and that, to promote continuity, an Advisory Committee be established as follows:

**Advisory Committee on Canadian Digital  
Toponymic Services (ACCDTS)**

To advise and to provide leadership in the development, implementation, and monitoring of objectives to assist the CPCGN in realizing the vision for Canadian digital toponymic services.

Based on the Recommendations, the work of the Advisory Committee will include:

- the investigation of concerns of CPCGN members and issues associated with the development of electronic products, and the accessibility, exchange, and sales of toponymic data; and
- the investigation of standards for data storage and

exchange appropriate for CPCGN use.

Idon Corporation's report **Toward the Future: a long-term vision and development plan for a Canadian Digital Toponymic Service** contains much valuable material and will constitute a basic and valuable reference tool for ACCDTS use.

\* \* \* \* \*

In 1992 the advisory committee will be established and start its work. At this time, the task of deciding on methods to be adopted for adding Athapaskan geographical names and syllabic scripts to national, provincial and territorial toponymic data bases is in hand. Recommendations, when available, will constitute one of the first issues for the new advisory committee to address.

**UNE PERSPECTIVE À LONG TERME ET UN PLAN DE  
DÉVELOPPEMENT POUR UN SERVICE CANADIEN DE  
DONNÉES TOPONYMIQUES NUMÉRIQUES\***

En octobre 1990, le Groupe de travail sur l'automatisation des fichiers toponymiques du CPCNG a fait des recommandations pour la formulation d'une perspective à long terme et un plan de développement pour un service canadien approprié de données toponymiques numériques.

Un peu plus tard au cours de l'année, un contrat fut offert à la Société Idon d'Ottawa ayant pour but d'établir une telle perspective et un tel plan.

La Société Idon termina leur rapport final qu'ils présentèrent aux membres du Groupe de travail sur l'automatisation des fichiers toponymiques en juin 1991.

La perspective à long terme et les aspects fondamentaux des recommandations, telles qu'acceptées par le CPCNG à sa réunion annuelle de septembre 1991, sont résumées comme suit :

\* Ce texte découle du rapport présenté par la Société Idon et du compte rendu de la réunion du Groupe de travail sur l'automatisation des fichiers toponymiques tenue en 1991.

**(1) LA VISION**

La vision concernant un service canadien de données toponymiques numériques comporte les aspects suivants :

*Les utilisateurs extraient les données toponymiques en choisissant l'article voulu dans un menu s'affichant sur leur écran d'ordinateur. Ils peuvent sauvegarder toutes les données qu'ils désirent.*

*Le logiciel est intuitif, le temps d'accès à l'information est rapide et le système s'utilise sans égard à l'ordinateur employé.*

*Certains utilisateurs accèdent à des données sauvegardées localement, d'autres à des données se trouvant à des endroits éloignés, et la plupart recourent à un réseau transparent.*

*Pour modifier des articles de la base de données ou en ajouter, les membres du CPCNG utilisent un mot de passe.*

- Ces recommandations sont assujetties aux contraintes politiques et économiques de chaque territoire représenté au CPCNG.
- La mise en oeuvre sera d'abord orientée vers des produits d'intérêt national et nécessitera de la collaboration. Chaque intervenant aura des intérêts dans les résultats de cette collaboration.
- Le CPCNG s'assurera de répondre aux demandes d'intérêt national.
- Pendant la mise en oeuvre, les membres respecteront les politiques, les priorités ainsi que les préoccupations politiques et territoriales des autres membres.

**(2) RECOMMANDATIONS SUR LES POLITIQUES, LES PRODUITS, LE LOGICIEL ET LES QUESTIONS TECHNIQUES**

**A) Politiques**

*Les recommandations suivantes sont assujetties aux politiques des différents territoires et visent à favoriser des relations harmonieuses entre les membres du CPCNG et à réaliser cette vision.*

**1. Politiques concernant les bases de données toponymiques**

Élaborer une politique se fondant sur les lignes directrices suivantes :

- a) La continuation de la circulation libre et gratuite d'informations, de données et de produits sous forme analogique entre les membres du CPCNG et le Secrétariat;
- b) La base de données toponymiques de chaque gouvernement est la base de données principale pour ce gouvernement; celui-ci possède sa base de données, la contrôle et s'occupe de son fonctionnement (sauf s'il est légiféré ou négocié autrement).

**2. Politique concernant la vente des produits**

Élaborer une politique concernant l'imputation de frais aux entreprises à but lucratif touchant les produits électroniques fournis par les membres du CPCNG, selon les critères suivants :

- a) Chaque autorité compétente a le droit de vendre ses produits selon son choix; cependant, ni EMR ni le Secrétariat du CPCNG ne vendront leurs produits

à un prix moindre que celui établi par les provinces ou territoires pour des produits comparables;

- b) Les membres du CPCNG conviennent de remettre au Secrétariat des listes indiquant les prix de leurs produits et services ainsi que des mises à jour régulières qui seront distribuées à tous les membres.

**3. Politique concernant les produits pour les organismes sans but lucratif**

Élaborer une politique concernant la prestation de produits électroniques<sup>1</sup> par les membres du CPCNG à des organismes sans but lucratif (par exemple, d'autres ministères gouvernementaux, des sociétés d'État, des universités et des instituts de recherche, etc.) en se fondant sur les principes suivants :

- a) Les organismes sans but lucratif peuvent utiliser ces produits à l'interne pour leur personnel (ou des étudiants);
- b) Les organismes sans but lucratif qui veulent permettre à des personnes de l'extérieur d'utiliser ces produits doivent d'abord conclure une entente avec le Secrétariat du CPCNG ou le(s) membre(s) pertinent(s) du CPCNG;
- c) Les organismes sans but lucratif qui désirent vendre ou louer leurs produits qui se fondent dans l'ensemble sur les produits fournis par les membres du CPCNG doivent d'abord conclure une entente avec le Secrétariat ou le(s) membre(s) pertinent(s) du CPCNG.

**B) Produits**

*Les produits mentionnés ci-dessous ne constituent qu'un point de départ et visent à améliorer la diffusion de renseignements toponymiques parmi les utilisateurs actuels et potentiels.*

**4. Publication, sur support papier, de douze répertoires géographiques**

Continuer, tant dans les provinces et les territoires qu'au fédéral, la production d'une version imprimée du répertoire géographique de chaque province et territoire selon les normes minimales adoptées par le CPCNG.

- 1 Les produits électroniques comprennent la base de données intégrale et les sections de cette base, en plus de tout service fourni par télécommunications.

5. *Publication, sur support papier, d'un seul répertoire géographique*

Continuer le travail pour la production d'une version concise, sous forme imprimée, du répertoire géographique du Canada en un seul volume; ce répertoire contiendra des données alphanumériques factuelles et vérifiées se rapportant aux noms sélectionnés.

6. *Produits électroniques*

Contrôler l'élaboration de différents produits électroniques (en tenant compte de la propriété des données et des droits d'auteur, en évitant les recoupements, etc.), notamment :

a) Douze répertoires géographiques sur support magnétique

Version magnétique (sur support approprié : disquette 5,25 po, 3,5 po, etc.) du répertoire géographique de chaque province et territoire, qui comprendra :

- 1) des données alphanumériques factuelles vérifiées touchant les noms géographiques officiels de chaque région,
- 2) un logiciel convivial d'extraction des données (avec une interface commune pour tous les produits),

b) Un «répertoire-plus» sur disque compact-ROM, qui pourrait comprendre :

- 1) des données alphanumériques factuelles vérifiées sur certains noms,
- 2) un logiciel convivial d'extraction des données,
- 3a) s'il y a lieu (premier choix) : une version numérique des cartes requises pour régler les questions se rapportant à l'étendue des entités,
- 3b) ou s'il a lieu (second choix) : des zones permettant l'enregistrement d'un nombre variable de coordonnées relatives aux polygones de délimitation et aux limites des segments virtuels, qui serviront à définir l'étendue des noms sous forme alphanumérique,
- 4) dans la mesure du possible, des données relatives à l'origine.

**C) Logiciel et questions techniques**

*Les recommandations suivantes sur les logiciels et les questions techniques s'appliquent à la Base de données toponymiques du Canada et aux bases de données des membres du CPCNG.*

*Les recommandations 7 et 8 visent à améliorer l'accès et les apports à la Base de données toponymiques du Canada ainsi que l'échange de données. La recommandation 8 pourrait ne pas être envisagée avant un certain temps, mais on prévoit la mettre en oeuvre un jour. La recommandation 9 suggère différents moyens par lesquels les membres pourraient améliorer non seulement leur données, mais également leurs bases de données, dans le but de fournir des renseignements plus utiles aux utilisateurs.*

7. *Logiciel*

*EMR entreprendra des pourparlers avec les autorités pertinentes pour assurer la mise en oeuvre des recommandations, s'il y a lieu.*

a) Amélioration du logiciel actuel

Perfectionner le logiciel actuel de la *Base de données toponymiques du Canada* afin que l'introduction de nouvelles entrées, la modification des entrées existantes et la recherche de données puissent se faire plus aisément, tant en mode autonome qu'en télétraitement, et mettre ce logiciel à la disposition de tous les membres;

b) Création d'un nouveau logiciel d'extraction

Produire et mettre à la disposition de tous les membres un nouveau logiciel convivial d'extraction des données qui permet l'accès, en mode autonome et en télétraitement, à la *Base de données toponymiques du Canada* et aux bases de données provinciales et territoriales qui utilisent ce logiciel.

c) Adoption d'un format d'échange

Choisir et diffuser un format qui permet l'exportation des données toponymiques, de la manière la plus efficace possible :

- 1) de la *Base de données toponymiques du Canada* aux bases de données des autres membres;
- 2) de la *Base de données toponymiques du Canada* à des non-membres;
- 3) des bases de données des autres membres à la *Base de données toponymiques du Canada*.



8. *Élaboration d'une méthode d'accès en télétraitement*

Élaborer une démarche globale qui facilite l'adoption d'une méthode normalisée d'accès en télétraitement aux bases de données des membres qui veulent permettre cet accès.

9. *Questions techniques*

Les différents articles de cette recommandation devront faire l'objet de discussions concernant la mise en oeuvre et l'adoption des priorités.

a) Amélioration de la précision de la localisation

Élaborer un plan coopératif visant à obtenir d'autres données de «précision de localisation» (secondes d'arc ou plus précis, ou ce qui convient le mieux à l'échelle de la carte sur laquelle la décision est inscrite) se rapportant aux noms géographiques qui sont contenus dans la base de données (imprimées ou électroniques) de chaque autorité toponymique et dans la *Base de données toponymiques du Canada* ou qu'on veut ajouter à ces bases de données.

b) Définition de «nom géographique»

Définir le sens du terme «nom géographique» dans le contexte des noms (c.-à-d. des entités nommées) devant être inclus dans les diverses bases de données, de façon que tous les membres puissent s'entendre sur :

- 1) le nombre minimum de noms (c.-à-d. de catégories d'entités nommées) qui soit acceptable pour inclusion dans chaque base de données;
- 2) le nombre minimum de zones de base qui soit acceptable;
- 3) les zones facultatives supplémentaires (identifiées selon l'autorité);
- 4) les mécanismes acceptables pour obtenir ces données lorsqu'on en a besoin et qu'on ne peut se les procurer par l'entremise d'un membre du CPCNG.

c) Ajout de zones d'en-tête

Créer un en-tête uniforme pour la base de données et pour tous les produits qui en proviennent; cet en-tête contiendra des clauses de désistement, des énoncés concernant la fiabilité des données et une

indication de l'autorité responsable.

d) Ajout de zones relatives à l'étendue de l'entité

Afin de définir l'étendue de l'entité dans une base de données alphanumériques, ajouter à chaque entrée des zones permettant d'inscrire un nombre variable de coordonnées relatives aux polygones de délimitation et aux limites des segments virtuels qui serviront à définir l'étendue des noms.

e) Ajout de zones relatives aux numéros des feuilles du SNRC

Afin de fournir plus d'information concernant les entités qui recoupent plusieurs feuilles du Système national de référence cartographique (SNRC), ajouter à chaque entrée une zone qui permet d'indiquer les numéros des feuilles du SNRC, dans le cas des entités qui se trouvent sur plusieurs feuilles.

f) Ajout de zones d'identification du type de caractères

Afin de permettre l'utilisation de langues multiples possédant différents types de caractères, ajouter à chaque entrée une zone, l'identificateur du type de caractères, qui permet d'indiquer le répertoire de caractères à utiliser pour représenter le nom de cette entrée.

g) Ajout de zones «dates de collecte et de mise à jour»

Afin d'améliorer l'exactitude de certains renseignements contenus dans des entrées, ajouter à chaque entrée des zones contenant des renseignements sur la date de la collecte des données et de la dernière mise à jour.

(3) **MÉCANISME**

Le Groupe de travail sur l'automatisation des fichiers toponymiques propose que le CPCNG procède à sa dissolution, et qu'il constitue, pour assurer un suivi, un comité consultatif portant le nom de

**Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques (CCSCDTN)**

Comité chargé de conseiller et d'orienter l'élaboration, la mise en oeuvre et le contrôle d'objectifs dans le but d'aider le CPCNG à réaliser la vision sur les services canadiens de données toponymiques numériques.

Les fonctions de ce comité consultatif, fondées sur les recommandations susmentionnées, comprendront :

- l'étude des préoccupations des membres du CPCNG concernant la création de produits électroniques et l'accessibilité, l'échange et la vente de données toponymiques, et des questions qui s'y rapportent;
- l'étude des normes de stockage et d'échange des données appropriées pour le CPCNG.

Le rapport de la Société Idon intitulé **Vers l'avenir : une perspective à long terme et un plan de développement pour un service canadien de données toponymiques numériques** contient des données

d'importance et sera un outil de référence fondamental et précieux pour le CCSCDTN.

\* \* \* \* \*

Le comité consultatif sera formé en 1992 et commencera alors son travail. Présentement, il y a un projet en cours étudiant le choix des méthodes à adopter pour l'ajout des noms géographiques athapascans et des caractères syllabiques aux bases de données provinciales, territoriales et fédérale. Lorsque les recommandations à ce sujet seront disponibles, elles constitueront l'une des premières questions que devra aborder le nouveau comité consultatif.

## INUIT PLACE NAME MAP SERIES OF NUNAVIK - INUJJUAQ (INUKJUAK) REGION / SÉRIE DE CARTES TOPONYMIQUES INUIT DE LA RÉGION DE NUNAVIK - INUJJUAQ (INUKJUAK)

A decade ago the Inuit Elders of Nunavik, as part of the commitment to preserve and develop Inuit culture, gave Avataq Cultural Institute the task to maintain and enhance the geographical knowledge of the Inuit, by collecting all known Inuit place names in their homeland.

The *Inuit Place Name Map Series of Nunavik* presenting 11 maps of the Inujjuaq (Inukjuak) Region, results from close cooperation between the Inuit Elders Conference of Nunavik, Avataq Cultural Institute, and Indigenous Names Surveys (at McGill University, Montréal). Since 1981, Professor Ludger Müller-Wille has designed, conducted, and directed the surveys of Inuit place names in the communities of Nunavik (1982-84); the publication of the *Gazetteer of Inuit Place Names in Nunavik*, containing close to 8000 names, (1987); and the production of the *Inuit Place Name Map Series of Nunavik* (beginning in 1989).

During this decade of intense work many Inuit and Qallunaat have contributed to make geographical knowledge and place names of the Inuit in Nunavik visible for themselves and for the national and international community. This has been a major step towards the recognition of Inuit values and traditions both within their homeland and beyond its boundaries.

The *Inuit Place Name Map Series of Nunavik* is a logical expansion of the *Gazetteer*. Details are shown on 1:50 000 National Topographic System maps, which were the base for the surveys. The map series focusses on the vicinity of communities with a high density of names. The Inujjuaq Region is the first area in Nunavik with complete coverage: 11

Il y a 10 ans, les Anciens(nes) Inuit du Nunavik, voulant protéger et développer la culture inuit, ont confié à l'Institut culturel Avataq le mandat de préserver et de rehausser la connaissance géographique des Inuit en identifiant tous les toponymes inuit connus sur leur terre ancestrale.

La *Série de cartes toponymiques inuit du Nunavik*, présentant 11 cartes de la région d'Inujjuaq (Inukjuak), découle d'une étroite collaboration entre la conférence des Anciens(nes) Inuit du Nunavik, l'Institut culturel Avataq et les Relevés des noms indigènes (à l'Université McGill, Montréal). Depuis 1981, le Professeur Ludger Müller-Wille a conçu et dirigé les relevés des toponymes inuit dans les communautés du Nunavik (1982-1984); la publication du *Répertoire toponymique inuit du Nunavik* (1987), contenant près de 8000 toponymes, et la production de la *Série de cartes toponymiques inuit du Nunavik*, commencée en 1989.

Durant cette décennie de travail intense, plusieurs Inuit et Qallunaat ont contribué à rendre la connaissance géographique et les toponymes inuit du Nunavik visibles pour eux-mêmes et pour la communauté nationale et internationale. Ce projet a marqué une étape importante vers la reconnaissance des valeurs et des traditions inuit sur leur territoire et au-delà.

La *Série des cartes toponymiques du Nunavik* est la suite logique au Répertoire. Les renseignements sont montrés sur les cartes à l'échelle 1/50 000 du Système national de référence cartographique, qui ont servi de base pour les relevés. La série de cartes se concentre sur les environs des communautés ayant une densité importante de toponymes.

sheets covering approximately 13 500 km<sup>2</sup>. These maps depict 736 place names, close to 10% of all Inuit geographical names in Nunavik.

La région d'Inujjuaq est la première du Nunavik à avoir été complètement étudiée; 11 cartes, couvrant environ 13 500 km carrés, renfermant 736 toponymes, près de 10 % de l'ensemble des toponymes inuit du Nunavik

\* \* \*

*Inuit Place Name Map Series of Nunavik. Inujjuaq [Inukjuak] Region / Série de cartes toponymiques inuit du Nunavik. Région d'Inujjuaq [Inukjuak]*

Individual maps (paper or tyvek) / Cartes détachées (papier ou tyvek): each \$8.00 / chacune 8,00 \$

Scale 1:50 000 / Échelle 1/50 000

34 K/3,4,5,6,12  
34 L/8,9,10,15,16  
34 M/1

Atlas - bound with cover, introduction, index and 11 maps / relié avec couverture, introduction, index et 11 cartes  
(ISBN 2-9801525-5-2) \$60.00 / 60,00 \$

Available from / En vente au : Avataq Cultural Institute / Institut culturel Avataq, 294, carré Saint-Louis, Montréal H2X 1A4

## MOZART, SASKATCHEWAN \*

The famous Austrian composer, Wolfgang Amadeus Mozart, who died 200 years ago (1756-1791), is remembered in the name of a Canadian community. In fact, according to New York stamp juror, George Guzzio, Mozart, Saskatchewan, may well be unique - the only post office in the world to bear Mozart's name.

Located just off the Yellowhead Highway, Mozart is equidistant from Regina, Saskatoon, and Yorkton. It is a hamlet of some 75 people in a mixed farming area, where Icelandic family names still reflect the origins of the early settlers.

In 1905 the Canadian Pacific was extending its rails to the west and the farm of recent Swedish immigrants, Ole and Julia Lund, was its local base of operations. The Lunds were too modest to agree that the new depot should bear their name. Instead, Julia suggested it be called "Mozart" after her favourite composer. The post office of the same name was opened on April 1, 1909 under postmaster Thorsteinn Laxdal, who for the previous two years had run the Laxdal post office out of his general store (at Sec. 4, Tp. 33, Rge. 14, W2).

Not only does the hamlet bear the name of a famous musician, but the musical theme is continued with streets named for Schubert, Haydn, Wagner, Liszt and Gounod.



Aerial view of Mozart, 1986

(Source: Central Survey and Mapping Agency, Saskatchewan)

\* From information supplied by Thor Arnason of Mozart and David Arthur, Secretary of the Saskatchewan Geographic Names Board.

**CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES  
COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES**

**ANNUAL MEETING HELD IN CARDSTON, ALBERTA, 12 AND 13 OCTOBER 1991  
RÉUNION ANNUELLE TENUE À CARDSTON, ALBERTA, LES 12 ET 13 OCTOBRE 1991**



**Jurisdiction of members or official deputies is indicated/Le nom du territoire administratif ou de l'organisme représenté est indiqué :**

Front row (left to right)/première rangée (gauche à droite) : R. Gaudet (New Brunswick / Nouveau-Brunswick), C. Cormier, A. Lapierre (Chairman, ACTR / Président, CCRT), A. Karamitsanis, H. Dorion (Chairman / Président), B. Bowler, J. Revie, R. Mayrand (Quebec / Québec), D. Arthur (Saskatchewan), L. Hurt (Alberta), P. Finos (Ontario)

Middle row (left to right)/rangée du milieu (gauche à droite) : W.C. Wonders, J. Mason (British Columbia / Colombie-Britannique), J. Hunston (Yukon Territory / Territoire du Yukon), P. Goldring, N. McNaughton (Newfoundland / Terre-Neuve), A. Okulitch (Geological Survey of Canada / Commission géologique du Canada), H. Kerfoot (Executive Secretary / Secrétaire exécutive), Michael Payne

Back row (left to right)/dernière rangée (gauche à droite) : D. Christie (DND / MDN), R. Freeman (Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest), M. Smart, R. Groot (Canada Centre for Mapping, EMR / Centre canadien de cartographie, EMR), C.S.L. Ommanney (Chairman, ACND/Président, CCND), J.H. O'Donnell (Energy, Mines and Resources / Énergie, Mines et Ressources), G. Holm (Manitoba), G. Handcock, N. Lemieux (Translation Bureau / Bureau de la traduction)

THE FOLLOWING ADVISORY COMMITTEE REPORTS WERE PRESENTED AT THE 30TH ANNUAL MEETING OF THE CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES HELD IN CARDSTON, ALBERTA, 12 AND 13 SEPTEMBER 1991

LES RAPPORTS SUIVANTS DES COMITÉS CONSULTATIFS ONT ÉTÉ PRÉSENTÉS À LA TRENTIÈME RÉUNION ANNUELLE DU COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES TENUE À CARDSTON, ALBERTA, LES 12 ET 13 SEPTEMBRE 1991

**REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE ON  
TOPONYMY RESEARCH**

**A. Lapierre**

**Opening remarks**

In his opening remarks, the Chairman welcomed ACTR members and observers to Cardston and thanked the Government of Alberta for its hospitality in the brand new facilities of the Remington-Alberta Carriage Centre.

**Field work coverage**

Last year the Secretariat had summarized, on two maps of Canada, the state of field work in the country, from information provided by provincial and territorial jurisdictions. One map outlined the level of field work already accomplished; the second showed areas in need of toponymic surveys. Using data provided by CPCNG members in their 1990-91 annual reports, the Secretariat updated these maps to give a current national overview of the state of toponymic field work coverage. Once again, the Chairman pointed out that these maps are to be interpreted with caution since some jurisdictions were unable to provide data on field coverage because this information can only be released when other issues, such as land claims, are settled. It was suggested that in preparation for the forthcoming United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in the fall of 1992, the Secretariat prepare a new version of the maps, showing the extent of field work coverage since the last UN Conference in 1987.

**Grant programmes**

Several members provided information on grant programmes pertinent to research in toponymy. Concern was expressed that some programmes appeared to be aimed mainly at researchers in academia and that private scholars were consequently at some disadvantage when applying for funds, unless they could enter into some kind of agreement with a university-based team. Other resources, such as the

**RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF DE LA  
RECHERCHE TOPONYMIQUE**

**A. Lapierre**

**Remarques préliminaires**

Dans ses remarques préliminaires, le président souhaite la bienvenue aux membres et aux observateurs venus à la réunion de Cardston et remercie le gouvernement de l'Alberta de son accueil dans les nouvelles installations du Remington-Alberta Carriage Centre.

**Couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain**

L'an dernier, le Secrétariat avait résumé, sur deux cartes du Canada réalisées à partir d'informations transmises par les provinces et les territoires, l'état de la recherche sur le terrain à l'échelle du pays. Une carte illustre les travaux accomplis, et l'autre les zones qui nécessitaient des enquêtes toponymiques. En utilisant les données fournies par les membres du CPCNG dans leur rapport annuel de 1990-1991, le Secrétariat a mis à jour ces cartes pour montrer l'état actuel des enquêtes toponymiques sur le terrain. Une fois de plus, le président souligne que ces cartes doivent être interprétées avec prudence. En effet, certaines administrations ne peuvent pas fournir de données sur la recherche toponymique, car ces informations ne pourront être divulguées que lorsque certaines questions, notamment celle des revendications territoriales, auront été réglées. On suggère que le Secrétariat produise une nouvelle version des cartes, en prévision de la prochaine Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques qui aura lieu à l'automne 1992, afin de montrer le travail sur le terrain qui a été accompli depuis la Conférence de 1987.

**Programmes de subventions**

Plusieurs membres communiquent de l'information sur les programmes de subventions applicables à la recherche toponymique. On se préoccupe du fait que certains programmes semblent viser principalement des chercheurs universitaires, ce qui désavantage les chercheurs autonomes lorsqu'ils demandent une subvention, à moins qu'ils ne

Canadian Job Strategies Programme, were found to be of great help in carrying out toponymic research activities.

### **Courses in toponymy**

The Chairman reported that the Canadian Society for the Study of Names, at its annual meeting at Queen's University, Kingston, in June 1991, had agreed to undertake periodically a survey of courses in toponymy offered in Canadian universities. This survey, in addition to a survey of on-going projects in onomastic research, is to be carried out at regular intervals and will be published in the Society's information bulletin, *The Name Gleaner / La glanure des noms*.

### **Members' activities**

Members reported on various research endeavours in their respective areas of concern. Of particular interest were field work undertaken by Gordon Handcock (Newfoundland), Randolph Freeman (N.W.T.) and Gerald Holm (Manitoba); and the publication, of Aphrodite Karamitsanis's, Volume I of *Place names of Alberta* (University of Calgary Press). On behalf of ACTR member Jean Poirier, Rémi Mayrand reported that work on the *Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec* was well underway and that publication was expected sometime in the fall of 1992.

### **Native names**

The draft of the *Guide to the field collection of native geographical names* was circulated among CPCGN members during the past year, for comments, additions, etc. ACTR members expressed concern that no input had been received from the Assembly of First Nations (AFN) and felt that another effort should be made to contact AFN, to make it aware of the project and to invite comments. Members agreed that the document should now be returned to the author of the original text, Professor Ludger Müller-Wille of McGill University, for final verification. The Guide should then be spiral bound and distributed for field testing during the next two years. The ACTR strongly encourages jurisdictions to use the provisional Guide as a research tool and to send to the CPCGN Secretariat any comments to help improve the usefulness of the final document.

ACTR discussed at length the possibility of CPCGN offering a three- to five-day Training Course in Field Collection of Geographical Names at a selected place in Canada in 1991-92. Several jurisdictions expressed interest in hosting the event but various constraints ultimately ruled out the possibility of going ahead with a national project at this time.

parviennent à passer un accord quelconque avec une équipe rattachée à une université. On estime que d'autres ressources, telles que le Programme canadien de planification de l'emploi, ont été d'une grande utilité dans des activités de recherche toponymique.

### **Cours de toponymie**

Le président informe les membres que la Société canadienne d'onomastique a convenu, lors de son assemblée annuelle de juin 1991, tenue à l'Université Queen's de Kingston, de faire régulièrement l'inventaire des cours en toponymie offerts dans les universités canadiennes. Ce recensement, qui s'ajoute à un inventaire des projets en cours en recherche onomastique, doit avoir lieu à intervalles réguliers. Les résultats seront publiés dans le bulletin d'information de la Société, *The Name Gleaner/La glanure des noms*.

### **Activités des membres**

Les membres font rapport sur diverses activités entreprises en recherche dans leur domaine respectif. Les travaux de Gordon Handcock (Terre-Neuve), de Randolph Freeman (T. N.-O.) et de Gerald Holm (Manitoba) ainsi que la publication du Volume I de *Place Names of Alberta* (University of Calgary Press) d'Aphrodite Karamitsanis sont particulièrement intéressants. Au nom de Jean Poirier, membre du CCRT, Rémi Mayrand rapporte que le travail sur le *Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec* est bien avancé et qu'on prévoit de le publier à l'automne 1992.

### **Noms autochtones**

L'an dernier, on a fait circuler parmi les membres du CPCNG l'ébauche du *Guide de la collecte sur le terrain de toponymes autochtones*, afin qu'ils le commentent, y fassent des ajouts, etc. Les membres du CCRT s'inquiètent du fait qu'aucune contribution n'a été reçue de l'Assemblée des Premières Nations (APN). Ils pensent qu'on devrait essayer à nouveau de communiquer avec elle pour l'informer du projet et solliciter ses commentaires. Les membres conviennent qu'il faudrait maintenant renvoyer le document à l'auteur du texte original, le Professeur Ludger Müller-Wille de l'Université McGill, pour qu'il le vérifie une dernière fois. Le Guide doit être relié avec une spirale et mis à l'essai sur le terrain au cours des deux prochaines années. Le CCRT encourage vivement les provinces et territoires à l'utiliser comme outil de recherche et à envoyer au Secrétariat du CPCNG tous les commentaires susceptibles d'en augmenter l'utilité.

Le CCRT discute longuement de la possibilité que le CPCNG offre un cours de 3 à 5 jours sur la collecte de toponymes sur le terrain, cours qui se tiendrait en 1991-1992 dans un lieu à déterminer. Plusieurs membres manifestent de l'intérêt pour l'activité et sont prêts à accueillir les

It was agreed that the best way to proceed at present would be for interested jurisdictions to organize a course on their own, by contacting Professor Müller-Wille directly and making arrangements for him to coordinate a course in their own area. ACTR felt that indeed this would be an excellent opportunity to field test the *Guide to the field collection of native geographical names*.

The *Bibliography on native toponymy* is well on its way toward completion. At this time, corrections and additions are invited while the Secretariat proceeds with final touches to the French annotations and finalizes the formatting of the document. Additional entries provided should be accompanied by short annotations.

#### **CPCGN video**

On behalf of the ad hoc Committee on a CPCGN video, Aphrodite Karamitsanis presented a report which provided a general outline of the project. The overall goal is to inform, in an entertaining way, the targeted audience on the importance of the various aspects of toponymy: geographical names, naming procedures, and the methodologies employed in the naming process as facilitated by the CPCGN and its membership. The video will be used at local, national and international conferences and meetings, as well as in schools in any part of Canada, or as part of larger exhibitions or cultural exchanges. ACTR members unanimously accepted the report and recommended that the CPCGN authorize expenditure for the production of the video following the guidelines provided in the report. The following steps were suggested: selection of the producer, production of the story line, circulation of the story line to CPCGN members for input and final approval by the "Video Committee"; all to be done before April 1, 1992 so that production can commence immediately thereafter. It was the wish of ACTR that the project be completed in time for a première presentation at the 1992 annual meeting of the CPCGN.

#### **Terms of reference**

Over the years, ACTR has been called upon to deal with a broad range of issues involving several aspects of toponymic research. It was felt that the time has come to review the mission of ACTR and to update the original terms of reference which were set out in 1975. ACTR studied a proposal prepared by the CPCGN Secretariat and gave its unanimous approval to the following terms of reference which define the goals and functions of ACTR:

*To advise the CPCGN on toponymic issues which will assist the Committee in meeting its goals in areas of toponymic field work coverage for Canada; dissemination of geographical names information;*

participants, mais on estime, pour diverses raisons, qu'il est irréaliste en ce moment de vouloir entreprendre un projet à la grandeur du pays. On convient que la meilleure solution pour l'instant serait que les provinces et territoires intéressés organisent leur propre cours avec la collaboration du Professeur Müller-Wille. Le CCRT pense que ce serait une excellente occasion de mettre à l'essai le *Guide pratique de la collecte sur le terrain de toponymes autochtones*.

La *Bibliographie de la toponymie autochtone* est presque terminée. Les membres sont invités à envoyer des corrections et des ajouts, pendant que le Secrétariat met la dernière main aux annotations en français et finalise la présentation du document. Les entrées supplémentaires doivent être accompagnées de courtes annotations.

#### **Vidéo du CPCNG**

Au nom du Comité spécial sur le vidéo du CPCNG, Aphrodite Karamitsanis présente un rapport résumant les grandes lignes du projet. Le vidéo a pour objectif général de renseigner le public cible, d'une manière divertissante, sur l'importance des différents aspects de la toponymie : les noms géographiques, la procédure de dénomination des lieux et le rôle du CPCNG en la matière. Le vidéo sera présenté à des conférences et réunions locales, nationales et internationales ainsi que dans des établissements scolaires de toutes les régions du Canada, ou encore au cours d'expositions et d'échanges culturels de plus grande envergure. Les membres du CCRT approuvent le rapport à l'unanimité et recommandent que le CPCNG autorise des dépenses pour la production de ce vidéo suivant les grandes lignes exposées dans le rapport. On suggère de suivre les étapes suivantes : choix du producteur, rédaction du scénario, transmission du scénario aux membres du CPCNG en vue d'obtenir leur contribution et leur commentaires, et approbation finale du contenu par le Comité spécial. Toutes ces activités devront être terminées avant le 1<sup>er</sup> avril 1992, afin que la production puisse commencer autour de cette date. Le CCRT souhaite que le vidéo soit achevé à temps pour qu'on puisse le présenter en première à la réunion annuelle de 1992 du CPCNG.

#### **Mandat**

Au fil des années, le CCRT a été appelé à traiter un large éventail de questions liées à divers aspects de la recherche toponymique. Les membres sont d'avis qu'il est temps de mettre à jour les termes du mandat fixés en 1975. Les membres du CCRT étudient la proposition du Secrétariat du CPCNG qui définit les objectifs et les fonctions du CCRT et l'approuvent à l'unanimité. En voici les composantes :

*Conseiller le CPCNG sur des questions de toponymie afin de lui permettre d'atteindre les buts qu'il s'est fixés en matière de recherche toponymique sur le terrain au Canada, de diffusion*

and development of policies, principles and procedures (for example, concerning official and native languages and "alternate" names).

- By providing a forum for discussion with appropriate expertise;
- By identifying toponymic research needs;
- By producing toponymic research tools;
- By undertaking research on specifically identified toponymic issues;
- By developing recommendations for guidelines for presentation to the CPCGN;
- By promoting the continued collection and distribution of current toponymic research information;
- By investigating, as appropriate, sources of suitable research funding;
- By encouraging cooperative toponymic ventures between government, academia, and the private sector.

[The new terms of reference were endorsed at the CPCGN plenary session.]

#### Membership

ACTR unanimously recommended that the mandate of the following members be renewed for another two-year term: Randolph Freeman (Northwest Territories), Gordon Handcock (Atlantic Canada), Betty Kidd (National Archives), Gerald Holm (Western Canada), Aphrodite Karamitsanis (Western Canada) and Dr. William Wonders (English Academic Community). In addition, ACTR recommended the appointment of Jeff Hunston (Yukon Territory) for a two-year mandate.

\* \* \* \* \*

#### FRENCH COLONIAL HISTORICAL SOCIETY / SOCIÉTÉ D'HISTOIRE COLONIALE FRANÇAISE

The eighteenth conference of the Society will be held in Montréal from May 21-23, 1992. Papers for the conference will address such topics as toponymy, mapping, limnology, demography, genealogy, archaeology, literature, economics, trade, biography, religion and decolonization.

de l'information sur les noms géographiques et d'élaboration de politiques, de principes et de procédures (par exemple, en ce qui concerne les noms officiels et autochtones, et les noms parallèles), c'est-à-dire :

- Fournir une tribune de discussion composée de spécialistes;
- Cerner les besoins en recherche toponymique;
- Produire des outils de recherche toponymique;
- Entreprendre des recherches sur des questions précises de toponymie;
- Présenter des recommandations au CPCNG sur les directives;
- Promouvoir la collecte d'informations sur des recherches toponymiques et la diffusion de ces informations de façon permanente;
- Se renseigner, le cas échéant, sur les sources de financement de recherches appropriées;
- Encourager des projets sur les questions toponymiques réalisés en coentreprise par le gouvernement, des établissements d'enseignement et le secteur privé.

[Ce nouveau mandat a été approuvé à la réunion plénière du CPCNG.]

#### Composition du comité

Le CCRT recommande à l'unanimité que l'on renouvelle pour une période de deux ans le mandat des membres suivants : Randolph Freeman (Territoires du Nord-Ouest), Gordon Handcock (Région de l'Atlantique), Betty Kidd (Archives nationales), Gerald Holm (Ouest canadien), Aphrodite Karamitsanis (Ouest canadien) et le Professeur William Wonders (Universités de langue anglaise). En outre, le CCRT recommande que Jeff Hunston (Territoire du Yukon) soit nommé pour un mandat de deux ans.

\* \* \* \* \*

La dix-huitième conférence de la Société se tiendra à Montréal du 21 au 23 mai 1992. Les communications toucheront les thèmes tels que toponymie, cartographie, limnologie, démographie, généalogie, archéologie, littérature, économie, commerce, biographie, religion et décolonisation.



**REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE ON  
GLACIOLOGICAL AND ALPINE NOMENCLATURE**

**(Now the Advisory Committee on Nomenclature  
and Delineation)**

**C.S.L. Ommanney**

The twenty-third meeting of the Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature was held on Wednesday, 11 September 1991 in the Remington-Alberta Carriage Centre; as in the previous year, only one meeting has been held since our last report.

CPCGN members will be pleased to hear that the recommendations on map sheet title selection proposed by this Advisory Committee last year, and endorsed by the CPCGN, have now been incorporated into the Sheet Title Selection Policy of the Canada Centre for Mapping. We appreciate their positive response to our recommendations.

The matter of naming the most northerly point in Canada will be dealt with by the joint jurisdictions of the Northwest Territories and the Canadian Parks Service by extending the limits of Cape Columbia to respect the original intent of the application of the name by explorer George S. Nares in the 1870s. The application will then include the small protrusion from Cape Columbia that has been the object of considerable media attention following a naming campaign instigated by a Toronto businessman.

Chantal Cormier, of the Secretary of State, reported that almost 1500 copies of the glossary, *Generic Terms in Canada's Geographical Names*, have been sold or distributed and that another 1500 copies are still in stock. We were delighted to hear that the generic terms have all been incorporated into the Secretary of State's TERMIUM data base, ensuring that the authority of the CPCGN in matters of generics will be considered by all translators using the system. Although there is no need to revise or reprint the glossary, it does appear time to have the Advisory Committee take up the matter of generics again. A number of jurisdictions have, or are in the process of, approving generics either not in the original list or reflecting a new sense of an existing term. Also being identified is a potentially large body of native generics which the Committee would like to consider. We plan to develop descriptions and equivalents for the new official generics and will consider presenting them in publications such as *CANOMA* and *Terminology Update*, a quarterly publication of the Translation Bureau.

**RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF DE LA  
NOMENCLATURE GLACIOLOGIQUE ET ALPINE**

**(Maintenant le Comité consultatif de la nomenclature  
et de la délimitation)**

**C.S.L. Ommanney**

La 23<sup>e</sup> réunion du Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine a eu lieu au Remington-Alberta Carriage Centre, le 11 septembre 1991. Comme l'année précédente, une seule réunion a eu lieu depuis le dernier rapport.

Vous serez heureux d'apprendre, au sujet des titres des feuilles de cartes, que les recommandations formulées l'année dernière par le Comité et approuvées par le CPCNG ont été intégrées à la Politique de sélection des titres de cartes du Centre canadien de cartographie. Nous remercions le CCC d'avoir répondu positivement à nos recommandations.

La question de la dénomination du point le plus au nord du Canada sera réglée conjointement par les autorités des Territoires du Nord-Ouest et du Service canadien des parcs; on redéfinira les limites du cap Columbia, afin de restituer à ce toponyme l'aire d'application que l'explorateur George S. Nares a voulu lui donner vers les années 1870. Le nom sera étendu à la petite avancée rocheuse du cap Columbia qui a fait l'objet d'une attention considérable de la part des médias à la suite de la campagne menée par un homme d'affaires torontois pour lui donner un nom.

Chantal Cormier, du Secrétariat d'État, rapporte qu'environ 1 500 exemplaires du glossaire des *Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada* ont été vendus ou distribués et qu'il reste encore 1 500 exemplaires en stock. Nous sommes ravis d'apprendre que les termes ont tous été entrés dans TERMIUM, banque de données du Secrétariat d'État; ainsi, l'autorité du CPCNG en matière de génériques sera reconnue par tous les traducteurs qui consultent le système. Bien qu'il ne soit pas nécessaire de réviser ou de réimprimer le glossaire, il est temps, semble-t-il, que le Comité consultatif rouvre le dossier des génériques. Un certain nombre de régions ont approuvé ou sont en voie d'approuver des termes qui ne sont pas dans la liste originale ou donnent un nouveau sens à des termes existants. On répertorie aussi des génériques autochtones que le Comité voudrait étudier. Il en existe probablement beaucoup. Nous prévoyons de rédiger des descriptions et de proposer des équivalents pour les nouveaux génériques officiels; la possibilité sera considérée de les publier dans des périodiques tels que *CANOMA* et *L'Actualité terminologique*, publication trimestrielle du Bureau de la traduction.

On the matter of coordinate precision the following guidelines, as applied to glaciological and alpine features, were accepted:

- the 1:50 000 (NTS) is the preferred reference scale;
- the NAD 27 datum is assumed unless otherwise noted;
- glacier coordinates will be taken approximately one-third up-glacier from the tongue, as recorded in the Canadian Glacier Inventory; mountain coordinates should be associated with the summit, and recorded to the nearest five seconds;
- identified precision for larger features can be less, e.g. one minute for major mountain ranges or the nearest degree for extremely large ranges or mountains; and
- features in the North may have a lesser degree of longitudinal precision due to convergence of lines of longitude at higher latitudes.

We recommend that these guidelines be passed to the Working Group on Automated Geographical Names Records for their adoption. ACGAN would also welcome suggestions as to how the two groups can work together on other aspects of delineation and precision.

Some work has been done during the year on the names of physiographic regions in Canada with a view to determining criteria for establishing boundaries at different scales. This work, and the identification of physiographic feature names in common usage, will be continued. The delineation of physical features with official names remains at the core of the work of the Committee.

ACGAN members have been reconsidering their supporting role vis-à-vis the CPCGN and whether the existing terms of reference properly reflect the work they have been doing and should be doing. Revised terms of reference have been prepared for what we believe should more properly be called the Advisory Committee on Nomenclature and Delineation. These have been distributed to you and we recommend that they be endorsed. They read as follows:

*The aims and functions of the Advisory Committee on Nomenclature and Delineation are, in conjunction with the other CPCGN Advisory Committees, to*

Sur la question de la précision des coordonnées, les directives suivantes, s'appliquant aux entités glaciologiques et alpines, ont été approuvées :

- l'échelle de 1/50 000 (SNRC) est considérée comme la plus adéquate;
- on présume que le système de référence est le NAD27, sauf avis contraire;
- les coordonnées des glaciers seront prises à environ un tiers du glacier compté à partir de la langue, telles qu'elles apparaissent dans l'Inventaire canadien des glaciers; les coordonnées des montagnes doivent être celles du sommet et représentées à cinq secondes près;
- la précision pour des entités plus grandes peut être inférieure, par exemple, à la minute pour les grandes chaînes de montagnes ou au degré le plus proche pour les très grandes chaînes;
- finalement, dans les coordonnées des entités du Nord, la longitude peut être moins précise en raison de la convergence des méridiens aux hautes latitudes.

Nous recommandons que ces directives soient transmises au groupe de travail sur l'automatisation des fichiers toponymiques afin qu'il les adopte. Le Comité apprécierait de recevoir des suggestions sur la façon dont les deux groupes peuvent travailler ensemble sur d'autres questions de délimitation et de précision.

Il s'est effectué un certain travail au cours de l'année sur les noms des régions physiographiques du Canada, en vue de déterminer les critères à utiliser pour établir des limites à différentes échelles. Ce travail se poursuivra, tout comme les recherches entreprises sur les noms des entités physiographiques qui sont couramment en usage. La délimitation des entités physiques désignées par des noms officiels demeure au centre des travaux du Comité.

Les membres du Comité ont réexaminé le rôle de soutien qu'ils jouent auprès du CPCNG et réexaminé leur mandat actuel pour vérifier s'il reflète bien le travail accompli et à accomplir. Le Comité a révisé son mandat et proposé de se donner un autre nom qui traduit mieux la nature de ses activités : Comité de la nomenclature et de la délimitation. Nous vous avons distribué le mandat révisé, et nous vous demandons de l'approuver. Il se lit comme suit :

*En collaboration avec les autres comités consultatifs du CPCNG, le Comité consultatif doit remplir les fonctions et atteindre les objectifs suivants :*

*serve the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) through the provision of specialized information and expertise on nomenclature and the delineation of geographical features.*

1. *Delineation*

*by advising and assisting in the application of names and the delineation of geographical features.*

2. *Definition*

*by clarifying, describing and defining appropriate Canadian nomenclature, and by maintaining and updating a glossary of generics in use in Canada.*

3. *Application*

a) *by identifying means of ensuring a rigorous and accurate application of geographical terminology, by preparing guidelines for the use of those who wish to submit names for physical features and by identifying them cartographically, focussing the general principles of the CPCGN on the particular problems of duplication, association, and delineation related to these features, as well as by addressing problems arising from the ephemeral nature of certain features, such as glaciers.*

b) *by identifying means of ensuring precise usage of nomenclature in the naming and delineation of geographical features.*

*servir les besoins du Comité permanent canadien des noms géographiques en lui fournissant des informations et des compétences spécialisées en matière de nomenclature et de délimitation d'entités géographiques, c'est-à-dire :*

1. *Délimitation*

*Offrir des conseils et de l'aide en ce qui concerne l'attribution de noms géographiques et la délimitation des entités géographiques.*

2. *Définition*

*Clarifier, décrire et définir la nomenclature canadienne appropriée, maintenir et mettre à jour un glossaire des termes génériques en usage au Canada.*

3. *Application*

a) *Trouver des moyens de permettre une application rigoureuse et précise de la terminologie géographique, en préparant des directives destinées à ceux qui souhaitent soumettre des noms d'entités naturelles et en les identifiant sur des cartes, tout en tenant compte des principes généraux du CPCNG relativement aux problèmes particuliers de dédoublement, d'association et de délimitation liés à ces entités, et en essayant de résoudre des problèmes spécifiques posés par le caractère éphémère de certaines entités telles que les glaciers;*

b) *Trouver des moyens de faire utiliser correctement la nomenclature dans l'attribution de noms géographiques et la délimitation des entités géographiques.*

The new terms of reference were discussed and modified at the CPCGN plenary session. [Those presented here were endorsed by the CPCGN.]

Le nouveau mandat a été discuté et modifié à la séance plénière du CPCNG. [Le présent mandat a été approuvé par le CPCNG.]

The Advisory Committee has traditionally invited all CPCGN members to participate in its work and added outside experts such as myself. The nature of the work undertaken to date led to participation by CPCGN representatives from Yukon and the Northwest Territories, Alberta, British Columbia, Newfoundland, the Geological Survey, the Canadian Parks Service and the CPCGN Secretariat. All terms expire in 1991. Although we invite all those interested to participate,

Le Comité a toujours invité les membres du CPCNG à participer à son travail et n'a pas hésité à faire appel à des spécialistes de l'extérieur, dont je suis. La nature du travail réalisé jusqu'à présent a amené la participation des membres du CPCNG qui représentent les Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, l'Alberta, la Colombie-Britannique, Terre-Neuve, la Commission géologique du Canada, le Service canadien des parcs et le Secrétariat du CPCNG. Tous les mandats expirent en 1991. Bien qu'on invite tous les intéressés à

I would specifically recommend that these representatives be invited to continue their membership. Considering our intent to devote part of our time to new generics, I would also suggest that the Secretary of State and Ontario be invited to become members. Decisions on reappointment of the two corresponding experts, Maryalice Stewart and Ted Whalley, should be deferred. In light of the new terms of reference and the problems which the Advisory Committee may be tackling, it may be necessary to draw on other experts. The Committee has asked that I continue in the Chair and this I am willing to do.

I would like to extend my sincere thanks to those who have served the Committee so well since I reassumed the Chair. I hope to work with most of you again in the future. We missed Heman Whalen's sage advice and humour but welcome Neil MacNaughton in his place. As with so many other elements of the CPCGN we owe a great debt to Helen Kerfoot and the staff of the Secretariat without whom much less would have been accomplished.

participer, je recommanderais plus particulièrement qu'on encourage les représentants que je viens de nommer à continuer de faire partie du Comité. De plus, comme nous avons l'intention de consacrer une partie de notre temps aux nouveaux génériques, je suggère également qu'on appelle le Secrétariat d'État et l'Ontario à siéger au Comité. Nous recommandons de reporter le renouvellement de la nomination de deux experts, Maryalice Stewart et Ted Whalley. Compte tenu du nouveau mandat et des problèmes auxquels le Comité doit s'attaquer, il pourrait être nécessaire de faire appel à d'autres spécialistes. Le Comité m'a demandé de demeurer à la présidence, ce que j'ai volontiers accepté.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont si bien servi ce Comité depuis que j'en ai repris la présidence. J'espère pouvoir retravailler avec la plupart d'entre vous. La sagesse des conseils de Heman Whalen et son humour nous ont manqué, mais nous souhaitons la bienvenue à son remplaçant, Neil MacNaughton. Comme tant d'autres groupes du CPCNG, nous devons beaucoup à Helen Kerfoot et au personnel du Secrétariat car sans eux, nous n'aurions pas pu accomplir autant de travail.

**REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE ON  
NAMES FOR UNDERSEA AND MARITIME**

**FEATURES**

**G.R. Douglas**

The Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features met on January 8 and 9, 1991, its first meeting since 1988.

**New names**

Of the 24 names tabled at the meeting, 10 names were recommended to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) for approval, 10 names were rejected and 4 names are pending further investigation. (Refer to Appendix A for the complete list of the names.)

**Limits of Oceans and Seas**

The main agenda item was to examine the limits of important features in Canada as depicted in the provisional

**RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF DES NOMS  
D'ENTITÉS SOUS-MARINES ET**

**MARINES**

**G.R. Douglas**

La réunion du Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines a eu lieu les 8 et 9 janvier 1991, la première depuis la rencontre de 1988.

**Nouveaux noms**

Des 24 noms présentés à la réunion, 10 noms seront recommandés au Comité permanent canadien des noms géographiques pour approbation, 10 noms ont été rejetés et 4 noms demeurent en litige et nécessitent des recherches plus approfondies (consulter l'annexe A pour la liste complète des noms).

**Limites des Océans et des Mers**

L'item principal de l'ordre du jour se rattachait à l'examen des limites des entités d'importance au Canada

1986 edition of the IHO Special Publication No. 23 - *Limits of Oceans and Seas*. This publication, often used as a reference when answering inquiries about large Canadian water features, contains some unapproved names, as well as some descriptions that are unacceptable from a Canadian viewpoint.

Most of the water features described are those which we take for granted. We learned about them in school and grew up hearing of them, but would be hard put to state their limits, or even to be sure of their approved names. Many explorers faced great hardship, and even death, before finding the Northwest Passage, but the name "The Northwest Passage" was never actually approved for any specific body of water. The name "Northwestern Passage", found in the IHO SP 23, was turned down because ACNUMF members felt that it would be confused with or even spoil the historical idea of the Northwest Passage.

Arising from this discussion, members felt that a name must be found for the islands and channels of the Canadian Arctic, as one is needed for both Canadian and international use. Not only is there frequent reference to the islands and waterways of the Canadian Arctic in documentation about Canada, but we receive many inquiries asking for the correct name. The name should cover both islands and waterways, but should not preclude the naming of individual bodies of water or islands. After much discussion, the name **Canadian Arctic Archipelago / Archipel arctique canadien** was suggested, as including water and islands, and appropriately describing the area. Members decided to recommend to the CPCNG that this name be considered for approval.

The members also concluded that there was a need for a name to cover the group of islands south of Parry Channel. The name for this southern group should be one which would balance **Queen Elizabeth Islands**, to the north. In addition, two more names are required, as the southern group should be divided into two sub-groups, with Boothia Peninsula as the dividing line, and Somerset Island forming part of the western group.

Another familiar name is **Davis Strait**. If, however, we compare the dictionary definition of "strait" with the representation of Davis Strait on maps, we may wonder how this large body of water ever came to be called a strait. Any endeavour to establish logical limits for Davis Strait will naturally affect the limits of **Baffin Bay** and **Labrador Sea**, which lie to the north and south. Members of the advisory committee are studying the physical and historical aspects of the extent of Davis Strait in order to arrive at suitable limits for all three features.

telles que décrites dans la publication provisoire n° 23 de l'OHI intitulé *Limites des Océans et des Mers*, édition de 1986. Cette publication, souvent utilisée comme document de référence, renferme des entités hydrographiques d'envergure au Canada et contient des noms non approuvés ainsi que des descriptions inacceptables d'un point de vue canadien.

Sont souvent tenues pour acquises la majorité des entités hydrographiques décrites dans cette publication. Nous sommes exposés à ces entités dès notre âge scolaire et en entendons parler tout au long de notre vie, mais rares sont ceux qui peuvent se vanter d'en connaître les limites ou même le nom approuvé. Plusieurs explorateurs se sont butés à des impasses voire même la mort avant de trouver le «Northwest Passage», ce nom n'a toutefois jamais fait l'objet d'une approbation pour désigner une entité hydrographique bien précise. Le nom «Northwestern Passage», tel qu'il apparaît dans la publication spéciale n° 23, a été rejeté par les membres du comité afin d'éviter toute confusion possible avec le «Northwest Passage» et les faits historiques qui si rattachent. Les membres ont conclu qu'un toponyme est requis pour cette partie de l'Arctique canadien, une nécessité tout aussi bien pour un usage canadien qu'international. Non seulement fait-on allusion à maintes reprises aux îles et passages d'eau de l'Arctique canadien dans des publications, mais on reçoit plusieurs requêtes concernant le bon nom à utiliser. Le nom choisi doit englober et les îles et les passages d'eau sans toutefois écarter la nomination des passages d'eau et des îles sur un plan individuel. Suite à des discussions intensives, le nom **Canadian Arctic Archipelago / Archipel arctique canadien** a été suggéré, englobant les passages d'eau et les îles, et décrivant bien la région. Recommandation fut donc faite aux membres du CPCNG d'approuver ce nom dans les deux versions proposées.

Les membres ont aussi conclu qu'il existe un besoin de nommer le groupe d'îles au sud du «Parry Channel». Le toponyme pour le groupe méridional d'îles doit contrebalancer celui désignant le groupe d'îles plus au nord, **Îles de la Reine-Élisabeth**. En plus, deux autres toponymes sont requis puisque le groupe d'îles au sud devrait être subdivisé en deux sous-groupes. La «Boothia Peninsula» agirait comme le trait de division et la «Somerset Island» ferait partie du sous-groupe occidental.

Le toponyme **Détroit de Davis** est un autre nom assez familier. En comparant la définition du générique détroit dans un dictionnaire, avec l'étendue du détroit de Davis sur les cartes, on est porté à se demander pourquoi une étendue d'eau de cette envergure est reconnue comme un détroit. Toute tentative d'établir des limites logiques pour le détroit de Davis aura un effet sur les limites de la **Baie de Baffin** et de la **Mer du Labrador**, qui reposent au nord et au sud. Les membres du comité consultatif sont à étudier les aspects physiques et historiques du détroit de Davis afin d'en arriver à des limites appropriées pour les trois entités.

During the months ahead, ACNUMF members will also be studying the limits of **Bay of Fundy, Gulf of St. Lawrence, Hudson Strait, Hudson Bay, Lincoln Sea, Beaufort Sea and Arctic Ocean** so that they may be clarified and submitted to the CPCGN for approval. In addition to the new name "Canadian Arctic Archipelago / Archipel arctique canadien", ACNUMF will also prepare proposals for approval of two other commonly used names with their applications: "North Atlantic Ocean" and "North Pacific Ocean".

#### Names in the area of the *Titanic* wreck

The advisory committee studied proposals by A.J. Ruffman to name sea-floor features in the area where the *Titanic* sank, to commemorate the names of those ships which answered her distress call, or helped in the search for survivors or bodies. Only six of the fourteen names proposed for seamounts were accepted by the advisory committee, the remaining eight seamounts did not appear to be significant enough to merit naming.

- a) **Titanic Canyon / Canyon du Titanic**  
41° 23' 00"N - 50° 30' 00"W - (NK 22 B)

The head of this canyon lies at the 3500 m contour, nearly 46 [nautical] miles S of **Tail of the Bank**, and 300 miles SSE of **Cape Race**, Nfld. The canyon trends 213 km southwesterly to the 5000 m contour. It is named after the R.M.S. *Titanic* which, on her maiden voyage, sank at 00:15 hr, 15 April 1912, after colliding with an iceberg. The head of this canyon lies about 64 miles N of **Carpathia Seamount** and 62 miles NE of **Mount Temple Seamount**. It curves southwestward from the 3500 m contour to the 5000 m contour, ending about 23 miles E of **Birma Seamount**. The wreck of R.M.S. *Titanic*, after which the canyon is named, lies about 21 miles S of the head of the canyon, on the eastern slope.

- b) **Carpathia Seamount**  
41° 06' 00"N - 49° 33' 00"W - (NK 22 B)

This seamount lies about 365 miles SSE of **Cape Race**, Nfld., and 31 miles SW of **Mackay-Bennett Seamount**. With an extent of about 14 km by 25 km at the 3200 m isobath, it rises to a depth of about 2800 m. It is named for the Cunard ship *Carpathia*, which was first on the scene after the R.M.S. *Titanic* collided with the iceberg. The *Carpathia* picked up all the survivors.

- c) **Mackay-Bennett Seamount**  
41° 21' 00"N - 48° 57' 00"W - (NK 22 B)  
NOT MacKay-Bennett Seamount

This seamount lies about 365 miles SSE of **Cape Race**,

Dans les mois à venir, les membres porteront leurs efforts sur les limites de la **Baie de Fundy, Golfe du Saint-Laurent, Détroit d'Hudson, Baie d'Hudson, Mer de Beaufort et Océan arctique** afin d'établir des limites plus précises aux fins d'approbation par le CPCNG. En plus du nouveau nom «Canadian Arctic Archipelago / Archipel arctique canadien», le CCNESMM portera également ses efforts sur les limites de deux nouveaux toponymes couramment utilisés, le «North Atlantic Ocean» et le «North Pacific Ocean» afin de les soumettre pour approbation au CPCNG.

#### Noms dans la région de l'épave du *Titanic*

Le comité consultatif s'est penché sur les propositions de M. A.J. Ruffman concernant la dénomination d'entités près de l'épave du *Titanic* afin de commémorer les navires qui ont répondu à l'appel de détresse ou qui ont participé à la recherche de survivants ou de corps. Six des quatorze noms avancés par M. Ruffman pour nommer des monts ont été acceptés par le comité consultatif, les huit autres monts n'étant pas jugés assez remarquables pour être dénommés.

- a) **Titanic Canyon / Canyon du Titanic**  
41° 23' 00"N. - 50° 30' 00"O. - (NK 22 B)

L'extrémité du canyon repose à l'isobathe de 3500 mètres, à environ 46 milles (marins) au sud de la **Queue du Grand Banc**, et 300 milles au S.-S.-E. de **Cape Race**, Terre-Neuve. Le canyon s'étend sur 213 km en direction sud-ouest jusqu'à l'isobathe de 5000 m. Il est nommé d'après le R.M.S. *Titanic* qui, lors de son voyage inaugural du 15 avril 1912, sombra à 00:15 heures après avoir frappé un iceberg. La tête de ce canyon repose à environ 64 milles au nord du **Carpathia Seamount**, et 62 milles au N.-E. du **Mount Temple Seamount**. Il tourne dans une direction S.-O. à partir de l'isobathe de 3500 mètres jusqu'à l'isobathe de 5000 mètres et se termine à environ 23 milles à l'est du **Birma Seamount**. L'épave du R.M.S. *Titanic*, à partir duquel le canyon a été nommé, repose à environ 21 milles au sud de la tête du canyon, sur le versant est.

- b) **Carpathia Seamount**  
41° 06' 00"N. - 49° 33' 00"O. - (NK 22 B)

Le mont est situé à environ 365 milles au S.-S.-E. de **Cape Race**, Terre-Neuve et 31 milles au S.-O. du **Mackay-Bennett Seamount**. Son étendue de 14 km par 25 km à l'isobathe de 3200 mètres, s'élevant jusqu'à une profondeur de 2800 mètres. Son nom relève du navire *Carpathia*, lequel fut le premier arrivé sur la scène suite à la collision du R.M.S. *Titanic* avec un iceberg. Le *Carpathia* pris à son bord tous les survivants.

Nfld., and 31 miles NE of **Carpathia Seamount**. It lies about midway along the **Newfoundland Ridge**, of which it forms a part. With an extent of approximately 12 km by 27 km, it has a water depth of about 3000m over it. The feature is named after the Canadian cable ship *Mackay-Bennett*. On April 18, 1912, three days after R.M.S. *Titanic's* collision with the iceberg, the *Mackay-Bennett* left Halifax with clergymen and embalmers in search of victims. It was called a funeral ship in the newspaper reports of the day. Twelve days later the ship returned to Halifax with 190 bodies, having buried 116 unidentifiable bodies at sea.

- d) **Birma Seamount**  
40° 52' 00"N - 52° 04' 00"W - (NK 22 B)

This seamount lies about 348 miles S of **Cape Race**, Nfld., in the NE portion of **Sohm Abyssal Plain**. With an extent of about 27 km by 42 km at the 5000 m isobath, it rises to a depth of about 3500 m. It is named after the *Birma*, one of the ships which responded to the *Titanic's* call for help.

- e) **Minia Seamount**  
40° 22' 00"N - 51° 33' 00"W - (NK 22 B)

This seamount lies off the SW end of "J-Anomaly Ridge", about 378 miles S of **Cape Race**, Nfld., and 38 miles SE of **Birma Seamount**. With an extent of about 8 km by 9 km at the 4000 m isobath, it rises to a depth of about 3700 m. It is named after the *Minia*, the Canadian cable ship out of Halifax which was sent to help the *Mackay-Bennett* in the search for bodies from the *Titanic* disaster. She arrived back in Halifax on May 5, 1912 bearing 15 more bodies.

- f) **Mount Temple Seamount**  
41° 32' 00"N - 51° 09' 00"W - (NK 22 B)

This seamount lies 58 miles NE of **Birma Seamount** and about 311 miles SSE of **Cape Race**, Nfld. It has an extent of about 20 km by 32 km at the 3600 m. It is named after the *Mount Temple*, another ship which responded to R.M.S. *Titanic's* call for help.

- g) **Frankfurt Seamount**  
42° 16' 00"N - 53° 00' 00"W - (NK 22 B)

This seamount, situated on the continental rise, lies 93 miles NW of **Mount Temple Seamount** and about

- c) **Mackay-Bennett Seamount**  
41° 21' 00"N. - 48° 57' 00"O. - (NK 22 B)  
NON MacKay-Bennett Seamount

Le mont est situé à environ 365 milles au S.-S.-E. de **Cape Race**, Terre-Neuve et 31 milles au N.-E. du **Carpathia Seamount**. Il repose à mi-chemin le long de la **Dorsale de Terre-Neuve**, dont il fait partie. Sur une étendue approximative de 12 km par 27 km, la profondeur au-dessus du mont est d'environ 3000 mètres. L'entité est nommée d'après le câblé canadien *Mackay-Bennett*. Le 18 avril 1912, trois jours après la collision du *Titanic* avec un iceberg, le *Mackay-Bennett* quitte Halifax à la recherche de victimes avec à son bord des ecclésiastiques et des embaumeurs. Les journaux du jour le surnommèrent un bateau funèbre. Douze jours plus tard, le navire retourne à Halifax avec 190 corps, ayant immergé 116 corps non identifiables.

- d) **Birma Seamount**  
40° 52' 00"N. - 52° 04' 00"O. - (NK 22 B)

Le mont repose à environ 348 milles au sud de **Cape Race**, Terre-Neuve, dans la partie N.-E. de la **Plaine abyssale Soh**m. Son étendue approximative est de 27 km par 42 km à l'isobathe de 5000 mètres, et s'élève à une profondeur d'environ 3500 mètres. Il est nommé à partir du *Birma*, un des navires qui a répondu aux appels de détresse du *Titanic*.

- e) **Minia Seamount**  
40° 22' 00"N. - 51° 33' 00"O. - (NK 22 B)

Le mont repose au large de la partie S.-O. du «J-Anomaly Ridge», à environ 378 milles au sud de **Cape Race**, Terre-Neuve, et 38 milles au S.-E. du **Birma Seamount**. Son étendue approximative est de 8 km par 9 km à l'isobathe de 4000 mètres et il s'élève jusqu'à une profondeur d'environ 3700 mètres. Il est nommé d'après le *Minia*, un câblé canadien d'Halifax qui fut acheminé vers le lieu de tragédie pour aider le *Mackay-Bennett* à repêcher des corps. À son arrivée à Halifax, le 5 mai 1912, il portait à son bord 15 corps additionnels.

- f) **Mount Temple Seamount**  
41° 32' 00"N. - 51° 09' 00"O. - (NK 22 B)

Le mont repose à 58 km au N.-E. du **Birma Seamount** et à environ 311 milles au S.-S.-E. de **Cape Race**, Terre-Neuve. Son étendue est d'environ 20 km par 32 km à l'isobathe de 3600 mètres. Il est nommé à partir du *Mount Temple*, un autre navire qui a répondu au signal de détresse du R.M.S. *Titanic*.

300 miles S of **Cape Race**, Nfld. It has an extent of about 15 km by 20 km at the 4000 m isobath, and a depth of about 3900 m over its summit. It is named after the *Frankfurt*, a German ship which responded to R.M.S. *Titanic's* call for help following her collision with an iceberg on 15 April 1912.

#### Other Names

- a) **Tobin's Point** (Lobe/lobe)  
48° 30' 00"N - 50° 16' 30"W - (CHS Chart 8014)

This lobe forms the NE extremity of the north end of **Grand Bank** and lies about 122 miles ENE of **Cape Spear**, Nfld. Bounded on the NE and SE by the 183 m contour, it has an extent of approximately 8.3 km by 19.5 km, and a least depth of 163 m. It is named after Captain Jeremiah Eymard Tobin (1921 - 1985) who fished this area for many years. He usually found fish in this location even when the fishing was slack elsewhere, and local fishermen gradually began to call the area Tobin's Point.

- b) **Aqvik Trough**  
69° 43' 00"N - 66° 45' 00"W - (CHS Chart 7053)

This feature lies about 5.4 miles ENE of **Cape Raper**, N.W.T. It is a glacial trough intersecting a shallow shelf, and has a maximum depth of 225 m. "Aqvik" means "bowhead" in Inuktitut, and this trough is an important feeding site for the bowhead whales.

- c) **Kater Trough**  
69° 30' 00"N - 66° 45' 00"W - (CHS Chart 7053)

This glacial trough lies about 15 km east of **Aulitiving Island**, at the mouth of **Isabella Bay**, N.W.T.. It is known primarily as an important feeding site for whales, and although it is not evident on either chart 7053 or 7217, it is shown distinctly on the GEBCO chart. It is named because of its situation off **Cape Kater**.

#### Gazetteer of Undersea Feature Names

Publication of a new edition of the *Gazetteer of*

- g) **Frankfurt Seamount**  
42° 16' 00"N. - 53° 00' 00"O. - (NK 22 B)

Ce mont, situé sur la pente continentale, repose à 93 milles au N.-O. du **Mount Temple Seamount** et à environ 300 milles au sud de **Cape Race**, Terre-Neuve. Son étendue est d'environ 15 km par 20 km à l'isobathe de 4000 mètres et s'élève jusqu'à une profondeur d'environ 3900 mètres à son sommet. Il a été nommé d'après le *Frankfurt*, un navire allemand qui a répondu au signal de détresse du *Titanic* suite à une collision avec un iceberg le 15 avril 1912.

#### Autres noms

- a) **Tobin's Point** (Lobe/lobe)  
48° 30' 00"N. - 50° 16' 30"O. - (SHC carte 8014)

Ce lobe forme la partie N.-E. de l'extrémité nord du **Grand Banc** et repose à 122 milles à l'E.-N.-E. de **Cape Spear**, Terre-Neuve. Limité au N.-E. et au S.-E. par l'isobathe de 183 mètres, son étendue est d'environ 8,3 km par 19,5 km et sa profondeur moindre est de 163 mètres. L'entité est nommée en l'honneur du Capitaine Jeremiah Eymard Tobin (1921-1985) qui a pêché dans ce secteur pendant plusieurs années. Même si ailleurs la pêche était pauvre, il trouvait du poisson dans ce secteur et les pêcheurs locaux ont graduellement surnommé ce secteur Tobin's Point.

- b) **Aqvik Trough**  
69° 43' 00"N. - 66° 45' 00"O. - (SHC carte 7053)

Cette entité repose à environ 5,4 milles à l'E.-N.-E. de **Cape Raper**, T.N.-O. C'est une cuvette glaciaire qui croise une plate-forme peu profonde, et à une profondeur maximale de 225 mètres. «Aqvik» signifie «boréale» en Inuktitut et cette cuvette est un site important d'alimentation pour les baleines boréales.

- c) **Kater Trough**  
69° 30' 00"N. - 66° 45' 00"O. - (SHC carte 7053)

Cette cuvette glaciaire repose à environ 15 km à l'est de **Aulitiving Island**, à l'embouchure de **Isabella Bay** T.N.-O. Cet endroit est essentiellement reconnu comme un site important d'alimentation pour les baleines. Malgré que cette cuvette n'apparaît pas de toute évidence sur les cartes 7053 et 7217, on peut l'identifier de façon distincte sur la carte GEBCO. On la nomme ainsi à cause de son emplacement au large de **Cape Kater**.

#### Répertoire des noms d'entités sous-marines et marines

Une nouvelle édition du *Répertoire des noms d'entités*



**Undersea Feature Names** is scheduled for the end of 1992.

**Next meeting**

The next meeting of ACNUMF will be held in the spring of 1992.



Participants at 1991 ACNUMF meeting / Participants à la réunion du CCNESMM de 1991

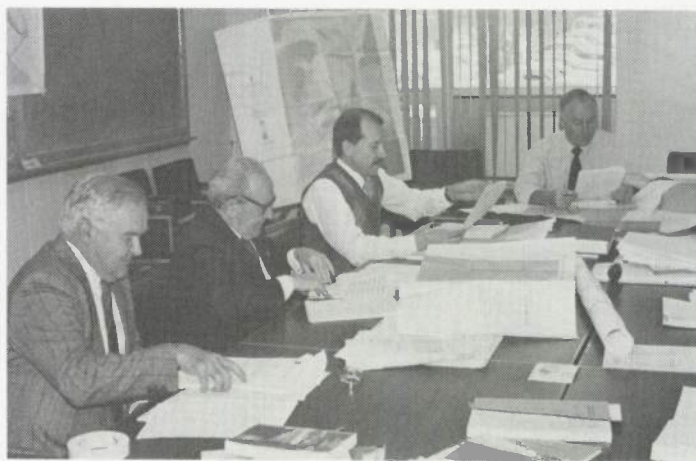
Front row, left to right / Première rangée, gauche à droite : Patricia Bell, Gordon Jones, Bernie Pelletier, Léo La Brie.

Back row, left to right / Deuxième rangée, gauche à droite : Jocelyne Revie, R.D. Macdonald, Ross Douglas (Chairman / Président), Clifford Chaulk, Helen Kerfoot, René Lepage.

**sous-marines et marines** est prévue pour la fin de l'année 1992.

**Prochaine réunion**

La prochaine réunion du CCNESMM aura lieu au printemps de 1992.



Discussions on limits of major maritime features at the 1991 ACNUMF meetings / Discussions sur les limites d'entités marines principales à la réunion du CCNESMM de 1991

Left to right / Gauche à droite : Gordon Jones (Industry / Industrie), Bernie Pelletier (G.S.C./C.G.C.), Léo La Brie (Translation Bureau / Bureau de la traduction), Ross Douglas (C.H.S. / S.H.C.) Chairman / Président.

**APPENDIX A / ANNEXE A**

**New names / Nouveaux noms**

Map / carte - NK 22 B (bathymetric / bathymétrique)

Titanic Canyon/ Canyon/Canyon

Frankfurt Seamount Seamount/Mont

Mount Temple Seamount Seamount/Mont

Carpathia Seamount Seamount/Mont

Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve 41°23'N - 50°30'W

Grand Bank/Grand Banc 42°16'N - 53°00'W

Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve 41°32'N - 51°09'W

Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve 41°06'N - 49°33'W

Mackay-Bennett Seamount not MacKay-Bennett Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	41°21'N - 48°57'W
Birma Seamount	Seamount/Mont	Sohm Abyssal Plain/ Plaine abyssale Sohm	40°52'N - 52°04'W
Minia Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	40°22'N - 51°33'W
<u>Map / carte - 8014 (nautical/marine)</u>			
Tobin's Point	Lobe/Lobe	Grand Bank/Grand Banc	48°30'N - 50°17'W
<u>Map / carte - 7053 (nautical/chart)</u>			
Aqvik Trough	Trough/Cuvette	Davis Strait/ Déroit de Davis	69°43'N - 66°45'W
Kater Trough	Trough/Cuvette	Davis Strait/ Déroit de Davis	69°30'N - 66°45'W
<b>Names rejected / Noms rejetés</b>			
Montmagny Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	40°25'N - 51°10'W
California Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	42°25'N - 49°32'W
Iceberg Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	41°32'N - 49°20'W
Algerine Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	40°56'N - 49°18'W
Caronia Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	41°04'N - 48°24'W
Baltic Seamount	Seamount/Mont	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	41°10'N - 50°00'W
<b>Names pending further investigation / Noms nécessitant des recherches additionnelles</b>			
Tantallon Tongue	Spur/Éperon	Scotian Shelf/ Plate-forme Néo-Écossaise	43°55'N - 58°22'W
Fogo Seamounts	Seamounts/Monts	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	41°22'N - 50°00'W
Isabella Bank	Bank/Banc	Davis Strait/ Déroit de Davis	69°43'N - 67°10'W
J-Anomaly Ridge	Spur/Éperon	Newfoundland Ridge/ Dorsale de Terre-Neuve	40°40'N - 50°30'W

## THE PROCESS OF COMMUNITY NAME CHANGE IN CAP-DES-CAISSIE/CAISSIE CAPE, NEW BRUNSWICK\*

### LE PROCESSUS DE CHANGEMENT DE NOM D'UNE LOCALITÉ POUR CAP-DES-CAISSIE / CAISSIE CAPE, AU NOUVEAU-BRUNSWICK\*

The name of an unincorporated community in the southeast corner of Kent County, New Brunswick, has been an issue of concern to local residents for many years. Some residents preferred the French-language place name, **Cap-des-Caissie**, others the English one, **Caissie Cape**; there was also some support for the use of both. In an attempt to resolve this issue, the provincial government requested that the New Brunswick Geographic Information Corporation (NBGIC) carry out a survey to determine local preference for a community name. WMS Associates, environmental consultants and planners in Fredericton, were contacted to undertake this toponymy survey.

Eligible voters were determined as those who:

- lived within the boundaries of the community;
- lived in a home declared as a principal residence;
- lived in this principal residence on a permanent basis; and
- were over 18 years of age as of May 5, 1991.

Using the assessment list, the contractor mailed out a general information letter to eligible permanent residents, informing them of the enumeration process to be completed during the last week of March and the first week of April. A bilingual enumerator informed residents of the survey process and explained how the results would be used. The sensitive nature of the survey made it essential that the enumerator could respond to questions on the boundaries defined for the survey area, the rationale for the survey and eligibility to vote. Upon completion of the enumeration process it was determined that 233 individuals were eligible to vote.

Letter ballots were sent to eligible voters during the

Le nom d'une localité non constituée en corporation située dans le sud-est du comté de Kent, au Nouveau-Brunswick, constitue depuis bien des années un sujet de préoccupation pour les habitants de l'endroit. Certains avaient un faible pour le nom français, **Cap-des-Caissie**, alors que d'autres préféraient le nom anglais, **Caissie Cape**; il y en a même qui militaient en faveur de l'usage des deux noms. Pour résoudre la question, le gouvernement provincial a demandé à la Société d'information géographique du Nouveau-Brunswick (SIGNB) d'effectuer un sondage auprès de la population locale en vue de déterminer le nom recueillant le plus d'appuis. Une société de consultants et de planificateurs en environnement de Fredericton, WMS Associates, a été choisie pour effectuer ce sondage toponymique.

Les personnes autorisées à voter devaient satisfaire aux critères suivants :

- habiter dans les limites de la localité
- occuper une résidence déclarée principale
- occuper cette résidence de façon permanente
- être âgé de 18 ans au 5 mai 1991.

À l'aide de la liste d'évaluation, l'entrepreneur a fait parvenir par la poste une lettre d'information générale aux personnes habitant la localité en permanence et autorisées à voter, dans le but de les prévenir qu'un recensement aurait lieu durant la dernière semaine de mars et la première semaine d'avril. Un recenseur bilingue a expliqué aux gens la façon de procéder pour le sondage et l'utilisation qui serait faite des résultats. Étant donné la nature délicate de ce sondage, il était essentiel que le recenseur puisse répondre à des questions sur l'établissement des limites de la localité aux fins du sondage, sur le fondement logique du sondage et sur les personnes autorisées à voter. Au terme du recensement,

\* This article is based on information contained in the final report of *Toponymy Survey - Kent County*, prepared by WMS Associates Ltd., Fredericton, in May 1991, for New Brunswick Geographic Information Corporation.

\* Cet article est inspiré du rapport final de WMS Associates Ltd. de Fredericton, *Sondage toponymique - Comté de Kent*, préparé en mai 1991 pour le compte de la Société d'information géographique du Nouveau-Brunswick.

second week of April, asking the following question:

*Which of the three place name options would be your preference for a community name? Please check one only.*

- Cap-des-Caissie
- Caissie Cape
- Caissie Cape/Cap-des-Caissie or/ou Cap-des-Caissie/Caissie Cape

Respondents were given five weeks (until May 5) to return their ballots to Fredericton.

To ensure that only original ballot letters were tabulated, cream-coloured NBGIC letterhead was used and a unique identifier number was shown on each ballot. Auditors Peat, Marwick and Thorne were responsible for verification of the returned ballots and tabulation of the survey results.

The Government of New Brunswick by Cabinet minute Executive Council No. 5226, dated January 31, 1991, had outlined the condition of the survey and how the survey results would be accepted. **Cap-des-Caissie** or **Caissie Cape** had to receive more than 50 percent of the votes to be selected as the only official name of the community; otherwise the official name would be the bilingual version.

Of a possible 233 votes, 216 (all valid returns) were received by the deadline. This provided the very high response rate of 92.7 percent.

The votes were tabulated as follows:

Cap-des-Caissie	103
Caissie Cape	82
Cap-des-Caissie/Caissie Cape or Caissie Cape/Cap-des-Caissie	31
—	—
Valid returned ballots	216
No reply	17
—	—
Total letter ballots distributed	233

Based on these results, neither Cap-des-Caissie nor Caissie Cape received 50 percent of the vote. Therefore, the official name of the community will be bilingual. **Both Cap-des-Caissie and Caissie Cape are accepted community names; either may be used.**

il a été établi que 233 personnes avaient droit de vote.

Au cours de la deuxième semaine d'avril, ces personnes ont reçu un bulletin de vote postal sur lequel était posée la question suivante :

*Lequel des trois noms suivants préférez-vous pour votre localité? Veuillez n'en choisir qu'un seul.*

- Cap-des-Caissie
- Caissie Cape
- Caissie Cape/Cap-des-Caissie ou Cap-des-Caissie/Caissie Cape

On a donné cinq semaines aux répondants (jusqu'au 5 mai) pour retourner leur bulletin de vote à Fredericton.

Pour veiller à ce que seuls les résultats des bulletins de vote originaux ne soient compilés, l'en-tête couleur crème de la SIGNB, de même qu'un numéro d'identification unique, figurait sur chaque bulletin. La firme Peat, Marwick et Thorne était responsable de la vérification des bulletins retournés et de la compilation des résultats du sondage.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick, par décision du Cabinet n° 5226, en date du 31 janvier 1991, a établi les conditions du sondage et les modalités d'acceptation des résultats. Le nom de **Cap-des-Caissie** ou celui de **Caissie Cape** devait recueillir plus de 50 pour cent des suffrages pour être choisi nom officiel de la localité, faute de quoi c'est le nom bilingue qui serait retenu.

D'un total possible de 233 votes, 216 (tous valides) ont été reçus avant la date limite, pour un taux de participation très élevé de 92,7 pour cent.

Le vote s'est réparti comme suit :

Cap-des-Caissie	103
Caissie Cape	82
Cap-des-Caissie/Caissie Cape ou Caissie Cape/Cap-des-Caissie	31
—	—
Bulletins valides retournés	216
Bulletins non retournés	17
—	—
Nombre total de bulletins distribués	233

On June 7, 1991, the Government of New Brunswick issued a press release to advise the general public of the survey and its results.

\* \* \*

On a historical note ....

Alan Rayburn<sup>1</sup> notes that "Cap des Caissie" was named "for an Acadian family descended from Roger Kuessy (Casey, Caissy, Quessy) from Ireland, settler of Chignecto area in the 1600s. Area grantees were Belony, Philip, Urban, Francis and Gabriel Casey (names anglicized in grant records)."

The post office was opened as **Cap Caissie** on July 5, 1930 (under postmaster D. Brun), but closed on April 30, 1945.<sup>2</sup>

The records of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names show a change from the official form **Cap-Caissie** to **Cap-des-Caissie** on December 31, 1969. In the 1980s, considerable publicity was generated in the area when local differences were aired as to whether "Cap-des-Caissie" or "Caissie Cape" was the preferred name for the community.

The cape of land, some 2.5 km southeast along the coast, was entered in the CPCGN records September 1, 1955 as Caissie Point. On December 31, 1969 this was changed to **Cap de Caissie**, the name also used for the navigation light located there.<sup>3</sup>

- 1 Rayburn, Alan (1975): *Geographical names of New Brunswick*. Toponymy Study 2, Energy, Mines and Resources Canada, Ottawa, p. 67.
- 2 MacManus, George E. (1984): *Post offices of New Brunswick 1783-1930*. Jim A. Hennock Ltd., Toronto, p. 24.
- 3 Canadian Hydrographic Service / Service hydrographique du Canada (1983): *Sailing Directions - Gulf and River St. Lawrence / Instructions nautiques - Golfe et Fleuve Saint-Laurent*, Ottawa. Department of Fisheries and Oceans / Ministère des Pêches et des Océans, p. 249 (E); p. 262 (F).

\* \* \*

At this time, the only other populated place in Canada having more than one official name is **Grand Falls / Grand-Sault**, New Brunswick.

À la lumière de ces résultats, ni Cap-des-Caissie, ni Caissie Cape n'a réussi à obtenir la faveur de plus de 50 pour cent des votants. Par conséquent, le nom officiel de la localité sera bilingue. **Cap-des-Caissie et Caissie Cape sont tous deux acceptés; on peut utiliser l'un ou l'autre.**

Le 7 juin 1991, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a émis un communiqué informant le grand public du sondage et de ses résultats.

\* \* \*

Un peu d'histoire...

Alan Rayburn<sup>1</sup> fait observer que «Cap des Caissie» a été nommée en l'honneur d'une famille acadienne, descendante de Roger Kuessy (Casey, Caissy, Quessy) d'Irlande, venue coloniser la région de Chignecto au XVII<sup>e</sup> siècle. Les concessionnaires de la région étaient Belony, Philip, Urban, Francis et Gabriel Casey (noms anglicisés dans les registres des concessions).

Le bureau de poste a ouvert sous le nom de Bureau de poste de **Cap Caissie** le 5 juillet 1930 (maître de poste D. Brun), mais a fermé ses portes le 30 avril 1945.<sup>2</sup>

Les dossiers du Comité permanent canadien des noms géographiques révèlent une modification du toponyme officiel de l'époque, **Cap-Caissie**, qui est devenu **Cap-des-Caissie** le 31 décembre 1969. Dans les années 80, la région a fait parler d'elle lorsqu'elle a étalé ses querelles internes au sujet du nom que devrait porter la localité, à savoir «Cap-des-Caissie» ou «Caissie Cape».

Le cap en question, situé à quelque 2,5 km au sud-est de la localité, sur la côte, a été répertorié le 1<sup>er</sup> septembre 1955 dans les dossiers du CPCNG sous le nom de Caissie Point. Le 31 décembre 1969, ce nom a été changé pour **Cap de Caissie**, nom également inscrit sur le phare de navigation situé au sommet du cap.<sup>3</sup>

\* \* \*

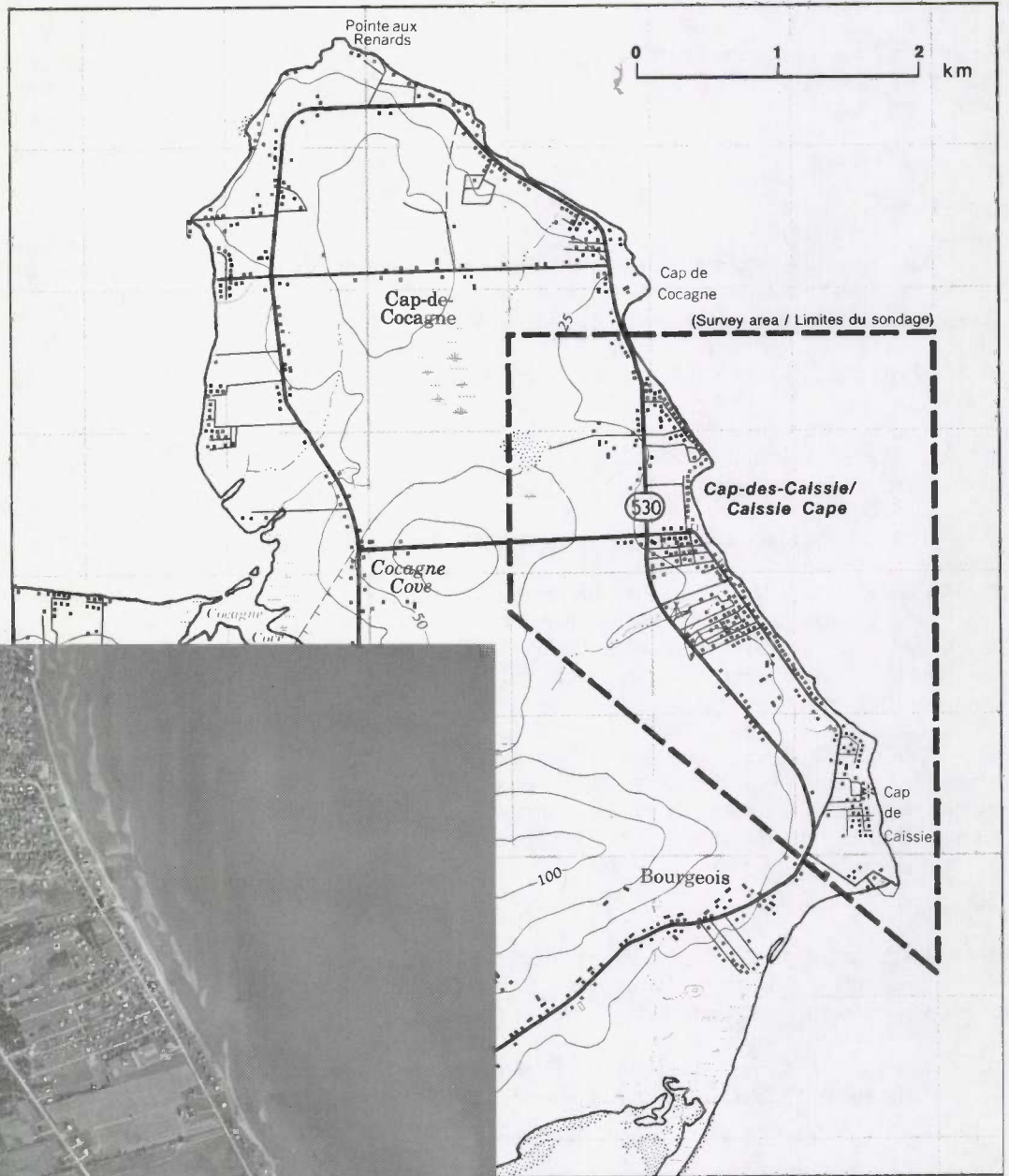
À l'heure actuelle, le seul autre lieu habité du Canada possédant plus d'un nom officiel est la ville de **Grand Falls / Grand-Sault**, au Nouveau-Brunswick.

Part of Cap-des-Caissie/  
Caissie Cape from the air,  
October 12, 1982

\* \* \* \*

Vue aérienne d'une partie de  
Cap-des-Caissie/Caissie  
Cape, le 12 octobre 1982

(Source: LRIS, #DNR 82541)



Cap-des-Caissie/Caissie Cape and  
limits of survey area (based on NTS  
1:50 000 21 I/7)

\* \* \* \*

Cap-des-Caissie/Caissie Cape et les  
limites de l'aire du sondage (fondée sur  
la carte du SNRC 1/50 000 21 I/7)

## CURRENT TOPONYMIC RESEARCH PROJECTS (1991) PROJETS DE RECHERCHE TOPONYMIQUE EN COURS (1991)



In *CANOMA*, Vol. 5, No. 2 (December 1979) we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently, in December issues of *CANOMA* this information has been updated by listing additions, amendments and completions, grouped on a regional basis. As we are attempting annually to update this inventory, we now include information supplied to us by researchers in the fall of 1991. Should you have news of toponymic projects, the CPCGN Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat.

Dans *CANOMA* vol. 5 n° 2 (décembre 1979) paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de *CANOMA* cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés, le tout groupé par régions. Vu qu'à tous les ans nous essayons de mettre cet inventaire à jour, nous incluons maintenant les renseignements fournis par les chercheurs en automne 1991. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG.

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
ATLANTIC PROVINCES/PROVINCES DE L'ATLANTIQUE			
Armitage, Peter	Québec	Toponymy in land use and occupancy studies of the Innu Nation in Labrador	continuing/indéfini
Barkham, Selma	St. John's	16th Century contributions of Spanish Basques to geographic knowledge and toponymy of Eastern Canada	continuing/indéfini
Beach, Harry	Kouchibouguac, N.B.	Place names in Kouchibouguac National Park	continuing/indéfini
Berger, Antony R.	Bonne Bay, Nfld. Calgary	Toponymic notes on Gros Morne National Park for inclusion in publication of map and handbook	1991
Brice-Bennett, Carol	Happy Valley	Inuit toponymy	continuing/indéfini
Carter, Floreen	Oakville, Ont.	Newfoundland place names and post offices	continuing/indéfini
Deichmann, Henrik	Glovertown, Nfld.	Motivation for floral and faunal toponyms in Atlantic Canada	continuing/indéfini
Gillespie, Laurence	Winnipeg	Icelandic place names in Nova Scotia	continuing/indéfini
Handcock, W.G.	St. John's	Bibliography of Newfoundland toponymy	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
		Influences of explorers and surveyors on Newfoundland toponymy	continuing/indéfini
		Labrador: toponymic fieldwork	continuing/indéfini
		Toponymy of Terra Nova National Park	continuing/indéfini
		Toponyms from Newfoundland Crown Land Grants	continuing/indéfini
		Newfoundland: toponymic field work	continuing/indéfini
Hewson, John	St. John's	Micmac place names	continuing/indéfini
Hollett, R. Story, G.M. Kirwin, W.J.	St. John's	Research for a dictionary of pronunciation of Newfoundland place names	1990-93
La Brie, Léo	Hull	Équivalents français des toponymes de la côte Est	continuing/indéfini
MacKenzie, Marguerite	St. John's	Linguistic analysis of East Cree and Innu place names	continuing/indéfini
Mailhot, J.	Montréal	Labrador: Montagnais-Naskapi toponymy	continuing/indéfini
Murray, G. Douglas	Charlottetown	Postmarks and postal routes on PEI	continuing/indéfini
Penney, Gerald	St. John's	Micmac place names in Central and Southern Newfoundland	continuing/indéfini
Small, L.	St. John's	Names of coastal and underwater features used in the Newfoundland fishery	continuing/indéfini
Story, G.M. Kirwin, W.J.	St. John's	Names of the "Newfoundland Interior" from the papers of James P. Howley, geologist	continuing/indéfini
Thomas, Gerald	St. John's	Noms de lieux et de lieux-dits associés aux Franco-Terreneuviens de la presqu'île de Port-au-Port	continuing/indéfini
		Denominational toponyms: churches and schools in Newfoundland	continuing/indéfini
		Toponyms in rural Newfoundland communities	continuing/indéfini
White, Jack A.	St. John's	Street names of St. John's	continuing/indéfini

QUEBEC/QUÉBEC

Commission de toponymie	Québec	Désignation des infrastructures d'Hydro-Québec	continuing/indéfini
		Désignation des sites et monuments historiques	continuing/indéfini
		Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec	- 1992
		La langue de la toponymie québécoise	continuing/indéfini
		Recherche des modes de dénomination dans les pourvoiries du Québec	continuing/indéfini
		Recherche sur le traitement informatique de la toponymie du Québec	continuing/indéfini



<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
		Recherche terminologique sur la toponymie des édifices	continuing/indéfini
		Répertoire des MRC du Québec	continuing/indéfini
		Toponymie des Hurons-Wendat	- 1993
Denton, David	Val-d'Or	Toponyms of Whapmagoostui	continuing/indéfini
Dubois, Jean-Marie M.	Sherbrooke	Toponymie de l'île Brion, Îles-de-la-Madeleine	1991
		Toponymie de la ville de Sherbrooke	1990-95
		Évolution spatiale et temporelle de l'odonymie de la ville de Sherbrooke	1990-93
Dugas, Jean-Yves	Québec	Les gentils anglais du Québec	continuing/indéfini
		Additions au Répertoire des gentils du Québec	continuing/indéfini
		Terminologie géographique et toponymie québécoise	continuing/indéfini
Fortin, Jacques	Québec	Banques des noms	continuing/indéfini
Gagné, Michel	Boucherville	Étude toponymique des noms de bureaux de poste du Québec	continuing/indéfini
Grenier, Fernand	Québec	La toponymie de la Beauce	continuing/indéfini
La Brie, Léo	Hull	Les systèmes thématiques de l'odonymie hulloise	continuing/indéfini
		L'influence de l'anglais dans les génériques implantés au Québec	continuing/indéfini
Mayrand, Rémi Fortin, Jacques	Québec	Désignations toponymiques commémoratives	continuing/indéfini
Müller-Wille, Ludger, et al (Indigenous Names Surveys/Avataq Cultural Institute)	Montréal	Glossary of Inuit place names in Nunavik (Québec)	continuing/indéfini
		<i>Inuit place name map series</i> of Nunavik	continuing/indéfini
		• Inukjuak Région	1991
Poirier, Jean	Québec	Chroniques toponymiques Les "Québec" dans le monde	continuing/indéfini 1992-93
Poirier, Jean Jean-Yves Dugas	Québec	Bibliographie onomastique du Canada	continuing/indéfini
Rudnycky, J.B.	Ottawa	L'odonymie ukrainienne de Montréal	1992

ONTARIO

Addington, Charles	London	Revision of Campbell's <i>Canada Post Offices 1755-1895</i>	continuing/indéfini
Ball, Jeff	Toronto	Design and implementation of an automated data base for Ontario toponymic records	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Barr, Elinor	Thunder Bay	Scandinavian place names in Northwestern Ontario	1991
Carter, Floreen	Oakville	<i>Place Names of Ontario</i> (revision)	continuing/indéfini
Del Mastro, Teresa	Toronto	Survey and approval of Ontario alternate toponymy resulting from Franco-Ontarian Geographical Names Project	continuing/indéfini
Gray, David H.	Ottawa	Placement and origin of geographic names in Pointe au Baril area	continuing/indéfini
Jackson, John N.	St. Catharines	Place names in the Niagara Peninsula	continuing/indéfini
Kraemer, James E.	Ottawa	A postal history of the settlements in Ontario counties: a) Grey b) Wellington and Dufferin	1992 1993
Lapierre, André	Ottawa	Dictionnaire des noms de lieux français en Ontario	continuing/indéfini
Morley, William F.E.	Kingston	Kingston street names	continuing/indéfini
O'Brien, Kathleen	Orleans	Street names in Ottawa-Carleton  Geographical names in Cumberland Township	continuing/indéfini continuing/indéfini
Pitblado, Roger	Sudbury	An atlas of Ontario's geographical names - hard copy and digital (ARC/Info, Spans, Idrisi) versions	1992
Rayburn, Alan	Nepean	Lost names and places in Eastern Ontario	1992
Roulston, Pauline J.	Kitchener	Ontario's Name Origins: Aberfoyle to Zurich  Perceptions and Places in Waterloo	1990-92 1990-92
Yamashita, Rae	Toronto	Toponymic extent of named physical features in Ontario	continuing/indéfini

PRAIRIE PROVINCES/LES PRAIRIES

Barry, William	Regina	Historical names and locally-used names of Saskatchewan	continuing/indéfini
Dinwoodie, Marian	Regina	Name origins - Indian band and reserve names in Saskatchewan	continuing/indéfini
Fauchon, André	Winnipeg	La toponymie française au Manitoba	continuing/indéfini
Holm, Gerald Mercredi, Jack	Winnipeg	Place names of Manitoba	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Hughes, Neil	Edmonton	Alberta post office names - past and present	continuing/indéfini
Karamitsanis, Aphrodite	Edmonton	Vol. II - Place-Names of South-eastern Alberta	1991
		Vol. III - Place-Names of Central Alberta	continuing/indéfini
		Vol. IV - Place-Names of Northern Alberta	continuing/indéfini
Léonard, Carol	Regina	Répertoire des toponymes français de la Saskatchewan (de la première moitié du dix-huitième siècle à aujourd'hui)	continuing/indéfini
Quenneville, Jean-Guy	Saskatoon	Place names in Northeast Alberta	continuing/indéfini
Rudnyckyj, J.B.	Ottawa	University of Manitoba - names on campus	1992
Scrimgeour, Gray	Toronto	Postal history, postmarks, and postal routes - to 1905	continuing/indéfini
Topping, W.E.	Vancouver	Location and origin of past and present post offices:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alberta (revision)</li> <li>• Saskatchewan (revision)</li> <li>• Manitoba (revision)</li> </ul>	1992 1994 1996

BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE

Akrigg, G.P.V. and Helen B.	Vancouver	Toponymy of British Columbia	continuing/indéfini
Carter, Floreen	Oakville	Place names of British Columbia	continuing/indéfini
Chamberlin, David	Victoria	Work of Amos Bowman, mining engineer, B.C. Geological Survey in 1880s (Cariboo)	continuing/indéfini
Giesbrecht, Jean	Quesnel	Local history of people of Ootsa and Cheslatta Lakes (1905-1955)	1991
Harris, Robert C.	West Vancouver	Past and present French-Canadian names in British Columbia	1992
Lean, L.P.	Merritt	Origins of past and present names of physical features within the Nicola River drainage basin	continuing/indéfini
McIntyre, Jack	Victoria	Historical study of the toponymy of the Saanich Peninsula and lower Gulf Islands	continuing/indéfini
Patenaude, Branwen C.	Quesnel	Roadhouses on goldrush trails, 1858-1921	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Quesnel Genealogy Club	Quesnel	Quesnel and area place names	continuing/indéfini
Schuk, Helen	Tatla Lake	Geographical names and history of the western Chilcotin	continuing/indéfini
Scrimgeour, Gray	Toronto	Postal history, postmarks and postal routes to 1905	continuing/indéfini
Swanson, James L.	Banff	Place names in the Canadian Rockies	continuing/indéfini
Topping, W.E.	Vancouver	British Columbia post offices (revision)	1991
Woodsworth, Glenn	Vancouver	Geographical names of the Coast Mountains	continuing/indéfini

NORTHWEST TERRITORIES AND YUKON TERRITORY/  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET TERRITOIRE DU YUKON

Andrews, Thomas	Yellowknife	Documenting Dogrib traditional sites (including toponyms) on the Camsell River trail linking the community of Rae Lakes with Great Bear Lake	continuing/indéfini
Bergquist, Kathleen Mannik, Hattie	Winnipeg Baker Lake	Traditional use of Thelon, Back, and Kazan rivers by Caribou Inuit	continuing/indéfini
Collignon, Beatrice	Paris, France	Geographical perceptions of the Copper Inuit	1991-92
Condon, Richard G.	Fayetteville, Arkansas	Ulukhaqtuurmuit history: history and development of the Holman region, NWT	1991
Freeman, Randolph Burles, Gillian	Yellowknife	Dogrib name survey	continuing/indéfini
Gaunt, Sarah	Whitehorse	Aboriginal names pertaining to Champagne and Aishihik traditional territory in the Tatshenshini River basin (Yukon and B.C.)	1991-93
Goldring, Philip	Ottawa/Hull	Whaling history and post-contact human history of Baffin Island	continuing/indéfini
Hart, Elisa	Yellowknife	Survey of Inuvialuit traditional land use and values to aid in interpretation and location of heritage resources	continuing/indéfini
Hoyt, William B.	Buffalo, N.Y.	Joseph Keele in the Ross and Gravel rivers area	1992
Jackson, Susan	Sechelt, B.C.	Origins of place names in the Yellowknife mining area	continuing/indéfini
Jenness, Stuart	Ottawa	Locations noted by Diamond Jenness, in the Victoria Island area	continuing/indéfini
Kerfoot, Helen	Ottawa	Geographical names of Northern Canada: miscellaneous	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
MacDonald, Agnes B. Workman, Margaret (Yukon Native Language Centre)	Whitehorse	Athapaskan place names of Aishihik, Kloo Lake and Kluane regions	continuing/indéfini
MacDonald, John	Igloolik, N.W.T.	Names used by explorers in the Igloolik area	continuing/indéfini
Müller-Wille, Ludger and Linna Tutannuaq, Percy (Indigenous Names Surveys/Tukiliurvik)	Montréal Rankin Inlet, N.W.T.	Gazetteer of Inuit geographical names in Nunavut (NWT) - NUNA-TOP Project	1991 -
Rundstrom, Robert A.	Norman, Oklahoma	Inuit mapping and toponyms	continuing/indéfini
Yukon Geographical Names Board/ Loucheux people/ Yukon Renewable Resources Department	Whitehorse	Place names of native historical interest in the Dempster Corridor	continuing/indéfini

CANADA - GENERAL / CANADA DANS SON ENSEMBLE

Ahrens, Wolfgang	Toronto	Toponymy in German-Canadian settlements	continuing/indéfini
Barr, Elinor	Thunder Bay	Canadian toponyms of Swedish origin	1991
Bonnelly, Christian	Québec	Établissement d'une liste d'exonymes des Amériques	continuing/indéfini
Campbell, David	Ottawa	Features named after early collectors of the National Museum	continuing/indéfini
Coulson, Michael	Calgary	Some issues of electoral redistribution naming	?
CPCGN Secretariat Ross, Elspeth	Ottawa	Compilation of bibliographic material on native toponymy of Canada	- 1992
Dilley, Robert S.	Thunder Bay	Teaching exercises using geographical names	continuing/indéfini
Drummond, R. Norman	Montréal	Place names commemorating <ul style="list-style-type: none"> <li>• geographers from McGill University</li> <li>• McGill University and its graduates</li> </ul>	continuing/indéfini
Dugas, Jean-Yves	Québec	Bibliographie commentée relative aux gentilés du Québec et du Canada	continuing/indéfini
Hamelin, Louis-Edmond	Sillery	Vocabulaire géographique dans l'Est du Canada	continuing/indéfini
Hamilton, W.B.	Sackville, N.B.	Comparison of Canadian and Australian place naming	continuing/indéfini
La Brie, Léo	Hull	Les génériques employés en toponymie des entités sous-marines	continuing/indéfini
		Problèmes de correspondance entre les génériques de l'anglais et du français	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DU RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Lapierre, André	Ottawa	«Anthologie des études onomastiques au Canada français»  French place names in North America	1990-92  continuing/indéfini
Lemieux, Normand	Ottawa	Rules for translation of geographical names for texts in both official languages / Règles pour la traduction des noms géographiques dans les deux langues officielles	continuing/indéfini
Lewis, G. Malcolm	Sheffield, U.K.	Re-interpretation of La Vérendrye's composite (Indian) map of 1728-29  Indian maps as sources of toponymic information, as part of E.S.R.C.-funded Amerindian and Inuit Maps and Mapping Programme based at the University of Sheffield	continuing/indéfini  continuing/indéfini
Morissonneau, Christian	Montréal	Toponymie française et récits de voyages en Amérique du Nord	continuing/indéfini
O'Brien, Kathleen	Orleans	Geographical names reflecting authors, fictitious characters and places  Artists and art in geographical names	continuing/indéfini  continuing/indéfini
O'Brien, Vern	Howard Springs, NT, Australia	Former presidents of the Royal Geographical Society - place names in Australia and Canada	continuing/indéfini
Okulitch, Andrew V.	Calgary	Nomenclature and definition of major physiographic features of Canada in conjunction with compilation of 1:1M scale Geological Atlas of Canada	continuing/indéfini
Ommañney, C.S.L.	Saskatoon	Canadian glacier names	continuing/indéfini
Rayburn, Alan	Nepean	History of geographical naming in Canada  "Place names" in <i>Canadian Geographic</i>	continuing/indéfini  continuing/indéfini
Richard, Marc	Québec	Les procédés de création de noms géographiques	continuing/indéfini
Rudnycky, J.B.	Ottawa	Bibliography of onomastic writings	1991
Sebert, L.M.	Ottawa	A layman's guide to the pronunciation of native names	1992-93
Smith, Donald B.	Calgary	Place names in the Canadian Rockies, derived from World Wars I and II	continuing/indéfini
Steckley, John	Toronto	Translating Iroquoian place and tribal names of the 17th century	continuing/indéfini
Topping, W.E.	Vancouver	Post offices of Territorial Canada - pre -1905	continuing/indéfini

\* \* \* \* \*

SOME MEETINGS CONCERNING NAMES	1992		1992	QUELQUES RÉUNIONS SUR LES NOMS
Blue Ridge Onomastic Symposium	April 11-12	Greensboro, North Carolina	11-12 avril	Blue Ridge Onomastic Symposium
Advisory Committee on Undersea and Maritime Feature Names	April 28	Ottawa	28 avril	Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines
Names Institute	May 2	New York, N.Y.	2 mai	Names Institute
Sixteenth Western Geographic Names Conference	May 6-10	Astoria, Oregon	6-10 mai	Sixteenth Western Geographic Names Conference
Canadian Society for the Study of Names	May 27-28	Charlottetown	27-28 mai	Société canadienne d'onomastique
Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names	Aug. 25-Sept. 3	New York, N.Y.	25 août-3 sept.	Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques
Canadian Permanent Committee on Geographical Names and Advisory Committees	Sept. 29-Oct. 2	St. John's, Newfoundland/ Terre-Neuve	29 sept.-2 oct.	Comité permanent canadien des noms géographiques et des comités consultatifs
American Name Society, Modern Language Association	Dec. 27-29	New York, N.Y.	27-29 déc.	American Name Society, Modern Language Association